

# Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 190 - Jun de 2004 - Pres 2,10 éurò

## Fèsto

### Carreto Ramado

La tempouro di Sant-Aloi coumenço emé lou bèu tèms (p. 4)

## Éuropo

### Li lengo regiounalo, lengo d'Éuropo

La recouneissènço de nostro lengo vendra belèu de l'Unioun Éeuropenco (p. 2 e 3)

## Felibrije

### Nicoulau Lasserre

Un ventre-blu d'Aigo-Morto, felibre afouga pèr la lengo, escrivan e ome d'acioun. (p. 8 e 9)

## Sciènci

### Pèire Simoun Fermat

Es lou matematician que se pausè la questioun de saupre se l'equacioun

$$a^n + b^n = c^n$$

entre noumbre entié, poussible se  $n = 2$ , l'es encaro se  $n > 2$ .

Se pòu eisa parla de matematico dins nostro lengo. (p. 12)

## Regioun Sud-Est

Lis eleicioun regiounalo e cantounalo soun acaba-  
do, sautan aro, l'espigoun naciounau e mountan à  
la cimo, vouta pèr nòsti representant éuropen.

La cimo de quente poudé ? Sabèn pas plus.  
Nautre sian en bas, levan la tèsto vers Paris e  
Brussello.

Agantan lou lourdige de vèire tant d'estànci, palié  
de demoucraciò que dison, mai nous perdon dins  
lou laberinte di coumpetènci respectivo dis un e dis  
autre.

Pèr sauva uno lengo trouban pas gaire de plaço  
sus soun escalo.

De neste quartié poudèn ana pica à la porto de la  
Coomuno. Pecaire, trop pichoto i'an mes en des-  
sus la Coumunitat d'aglomeracioun vo comu-  
nauta urbano, aquéli d'aqui rousigon lou Cantoun,  
pamens lou Cantoun sèr toujour pèr elegi li Coun-  
seié generau au nivèu dóu despartamen. Aquéu  
Counseié Generau trop à l'estré dins un soulet  
despartamen, i'an apoundu en dessus lou Coun-  
seié Regiounau, encò nostre ié dison encaro  
Regioun PACA, tant soulamen an pas vist que pèr  
l'Éuropo falié de regioun mai counseàento,

adounc vuei nous an plaça dins un nouvèu territò-  
ri, nouvèu amoulounamen d'ancian despartamen  
e vièii regioun, la Regioun Sud-Est, se vous plais !

Lioun e Marsiho, perqué pas, li parla prouvençau  
e francò-prouvençau tenon la mage part d'aquéu  
terraire...

D'uni aurien miés ama Toulouso e Marsiho pèr la  
couninuëta de la lengo d'oc, mai en demoucraciò  
chausissèn pas...

Basto, dins nostre regioun dóu levant miejournau  
voutaren mai pèr l'oli e faren l'aioli.

Bernat Giély

## Estatut d'uno lengo regiounalo Mai de poulitico que de lenguisitco

**Nosto lengo, lou sabèn,  
poussedis teinicamen  
tout çò que fau pèr èstre  
uno Lengo, coume l'es-  
louvène, lou maltés o  
l'estounian, mai...**

- Se nostro lengo, despièi milo  
an, correspond à-n-un terrai-  
re bèn defini, dis Aup i Pire-  
nèu.

- Se l'unita linguistica i'es-  
proun forto sus la majo part  
dóu territòri, emai pareiguès-  
se pas clar en totuti, se nostro  
lengo se devino despariero  
en plen di lengo vesino e es  
proun despariero tambèn de  
la lengo douminanto (la distan-  
ço lengo d'O / francés es  
bèn mai grando que la distan-  
ço entre d'autri lengo mouder-  
no eslavouno pèr eisèmple).

- Ié manco pamens de repre-  
senta un espaciè proun autou-  
nomie que ié sarié liga e

qu'aurié lou poudé decisiou-  
nau de i'assegura lou meme  
estatut qu'à-n-aquéli lengo.

Nòsti regioun amenistrativo  
fan pas lou pes.

- D'un autre las, nostro lengo

patis de la counfusioun que  
Paris entretèn entre l'apara-  
men dóu francés e l'aclapa-  
men di lengo regiounalo que  
i'é reservo uno plaço fouclou-  
rico o au miés literari.

- Patis de pas èstre utilisado  
dins la vido-vidanto pèr sis  
aparaire (dialeitoulogo, escri-  
van, militant de tout péu, pèr  
eisèmple) e sobre-tout manco  
de s'òupausa à la lengo dou-  
minanto (çò que faguè la  
forço dóu catalan o dóu  
basco).

Es lis universita e, lou mai  
souvent, li despartamen de  
lengo roumano que s'apoude-  
reron dis estudi d'O; aquéli  
despartamen èron e reston  
souvent de nis francoufile que  
liaison gaire de plaço i malu-  
rous parla di regioun.

- Manco d'èstre sostengu  
pèr lou mitan ecounoui (çò  
que faguè tambèn la forço  
dóu catalan). Li gràndis entre-  
preso franceso, emai siguès-  
son dins lou Miejour, empurè-  
ron jamai la foga de sis  
emplega à parla sa lengo e li  
pichòtis entrepreso parlèron  
francés pèr deveni grando...  
Es li cadre, li patroun, lis

ingeniaire que passeron li  
proumié au francés, tout lou  
couatràri de çò que se passè  
en Catalouguo.

- Avèn pas de group poulit i  
assouociatié pouderous pèr  
pourta la voulonta d'un  
estatut di lengo regiounalo. Li  
partit PO, PNO o autre assai  
loucau capitèron jamai. Tèn  
de segur d'un manco de voul-  
onta generalo e d'entento  
sus un proujèt de planifica-  
cioun de l'estatut (estatut de  
couoficialita pèr eisèmple).  
Aquel planificacioun (nour-  
malisaccioin de l'estatut de  
la lengo) fuguè trop souvent  
mesclado à la nourmalisa-  
cioun linguistica e doun  
rebudato.

Dins tout, çò que nous man-  
què lou mai, e que nous  
manco encaro trop, es uno  
voulonta generalo founso de  
capita. Se devèn regiounala  
nautre avans de vougué  
regiounala la Franço! Pou-  
dèn pas demanda à Paris de  
capita aquí mounte nautre  
restan court.

P. Berengier



- Sabès que pèr rintra dins l'Éuropo, fau counèisse li dre de vòsti minourita ?

# L'Unioun Éeuropenco e li lengo regiounalo

**Lou BLMR (Bureau Européen pour les langues moins répandues)** es uno ourganisacioun noun gouvernementalo recouneigudo de l'Unioun Éeuropenco, de l'ONU, de l'UNESCO e dòu Counsèu de l'Europe. Se foundo sus de Coumitat naciounau dins cade païs de l'UE.

Lou 17 de janvié 2004, se recampè à Charleroi pèr travaia sus lou problème di lengo regiounalo dins l'encastre de l'espandimen de l'UE e sus la presènci d'aquéli lengo dins lou proujèt de Counvencioun Éeuropenco.

## Li lengo regiounalo dins la Counvencioun Éeuropenco

Lou proujèt de Counvencioun éeuropenco fuguè pas adouta à la fin de 2003, soutu la presidènci italiano.

Lou BLMR se pènso qu'acò 's pas trop grèu pèr li lengo regiounalo bord que i'eran pas en bono plaço.

Au contro, es uno óucasioun d'adurre, en 2004, li courreicioun necito. Subre-tout que li presidènci de l'Irlando e di País-bas, es uno bono endevènço en estènt qu'es tóuti douz soun d'estat sensible à l'aparamen dis "idiome minorisa".

Lou president dòu BLMR, Bojan Brezgar, espause li poun d'aquéu proujèt que li lengo regiounalo ié devrien èstre presènto dins uno amiro de prouteicioun di minorita e dins l'idèo de noun-discriminacioun qu'empuro aquéu proujèt.

Un cop agué discuti emé li delega di difèrènt coumitat naciounau, adutèron uno declaracioun comuno que councernis li 40 milioun de ciéutadan éeuropen qu'utilison uno lengo regiounalo o minoritari e demandon un recouneissenço claro de soun especificita dins l'ipoutèsi d'uno counvencioun.

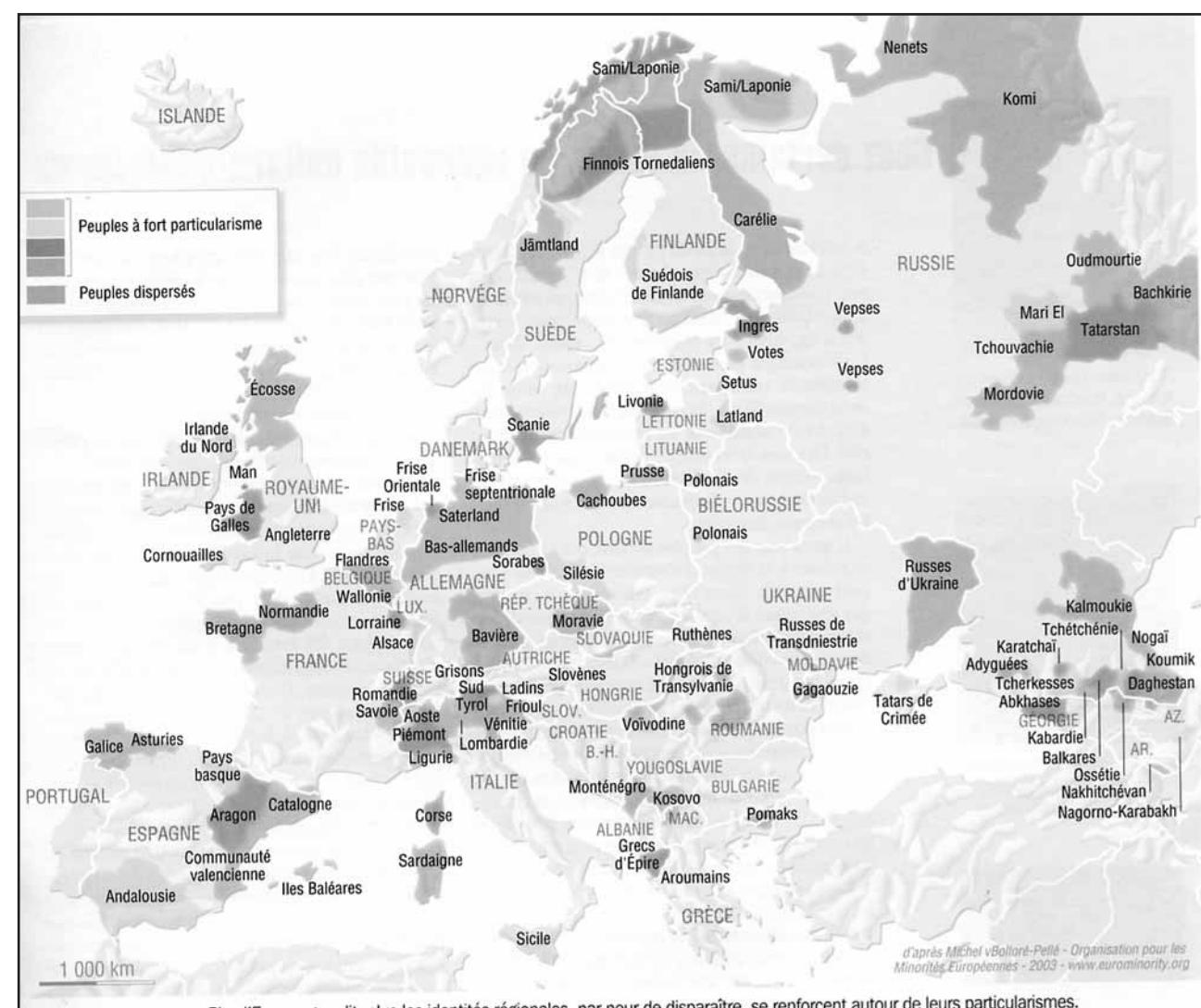
## La poulitico de l'Unioun éeuropenco toucant li lengo regiounalo

Dóu tèms dòu rescontre de Charleroi ausiguèron tambèn li founiciounari de la Coumèssoun éeuropenco cumpétent sus lou sujet.

Sabèn qu'es la Direicioun generalo de l'Ensignamen e de la Culturo que beilejo aquéli doursié, soutu la beilié dòu Coumissari Viviano Reding, uno lussembourgeois mai que mai estacado à sa lengo regiounalo (lou lussembourgeois) e à touti li problème dis idiome "minorisa".

Silvia Vlaeminck, cap d'unita d'aquelou Direicioun generalo, ramentè quaquei gràndi carateristico de la poultico de la Coumèssoun. Fau saupre - e lou regrettan tóuti - que l'UE a ges de ligno bugetari específico pèr la defenso e la proumoucioun di lengo regiounalo pèr de resoun complèiso juridico e amenistrativo. Acò empacho li loucutour d'aquéli lengo de pousqué beneficia dis avantage previst dins li divers prougramo éeuropeno sus l'apprentissage di lengo e soun desvouloupamen.

Silvia Vlaeminck que se vòu óutimisto, considèro que l'largamen de l'UE vers de païs que ié soun noumbrouso li lengo regiounalo sèmpre utilisado, es pas un



## Sant Aloi à Moulegés

Dissate 19 de jun

- 8 ouro: messo di defunta de la Counfrarié – Aubado is autouria – Distribucioun di tourtoun is enfant dis escolo e i coumerçant.
- 3 ouro: adoubamen de la carreto au Lauroun di femo.
- 7 ouro: arribado de la carreto au galop.
- 10 ouro: sus lou Cous, grand balèti emé Sonodisc e sa discoutèco pourta-dissos.

Dimenche 20 de jun

- 8 ouro: dejuna di carretié
- grand messo en lengo nostro – benedicioun di chivau e passo-carriero de la Carreto ramado emé lis Arlatenco.
- 1 ouro e mié: repas amistadous soutu li platano dòu Ciéucle de l'age 3en.
- 3 ouro: councous de bòchi à la mes-clado au Bar dòu Cous.
- 6 ouro: sus lou Cous, danso e musico prouvençal emé lou group La Jouvènço de Mount-favet.
- 10 ouro: grando niue de la Sant Jan: fiò de joio – Balèti anima pèr lou group de la Jouvènço.

## Lou fiò de la Sant-Jan

Lou dijòu 24 de jun, l'assouciacioun dis Amis de Saint-Jean-de-Garguier atubarau lou fiò de Sant Jan sus la Plaço dòu village à 9 ouro de vèvre. Lou divendre 25, à parti de 7 ouro e mié, un grand repas festiu es previst dins l'encastre de la Sant-Jan, pèr la sauvo-gardo dis es-voto de la Capello de Sant Jan. La couleicoun d'aquéli es-voto es uno di mai anciano e di mai renoumado de la regioun. I'a quâuquis annado, uno grando campagnu fuguè ourganisé pèr li restaura. - 7 ouro e mié : aperitiu pourgi souto li marrounié – 8 ouro : repas emé la soupo au pistou - Se faire marca encò de Glaude Séries 04 42 32 19 82 – lou repas es à 25 euro. I'a qu'environ 150 plaço...

## Prèmi Jaufre Rudel

Gironda – Tèrra Occitana.

Lou Coumita Girondin de la lengo Oucitano e de la Cultura Gasconna fai saupre qu'ourganiso lou prèmi Jaufre Rudel pèr l'annado 2004/2005.

Aquèu prèmi de 800 éuro recompenso uno obro pouetico vo roumanesco escricho en lengo d'oc e noun encaro recompensado. Pòu èstre editado despièi mens de dous an vo datilou-grafiado. Mandadis avans lou 30 de jun.

Pèr mai d'entre-signé e pèr lou mandadis:

Coumitat Girondin de la lenga occitana – Mairie – 33750 St. Quentin de Baron.

Tel/Fax : 05.57.55.54.78.

La remeso se debanara au printemps 2005 au Counseu Regiounau d'Aquitani, que soustèn lou prèmi.

# Laurèns Ayme lou Troubadou de la Prouvènço

**Laurèns Ayme, Mèstre d'Obro dòu Felibrige, decesso pas de nous estouna! Emé si 87 printèms, coume pòu-ti mena d'à-front li Pastouralo e lou manteñemen di tradiciooun, qu'un jouine poudrié pas teni targo?**

Counèis tòuti li Pastouralo, mai aquelo qu'amo miés es la Pastouralo Riboun ouné jougavo lou role de Tetin enjusqu'en 1990. Despièi, es devengu direitor e metière en sceno dòu Group Artisti d'Eiguero. Laurèns Ayme, prefoundamen estaca i tradiciooun, nous parlo di Pastouralo:

— Soun tutto mai bello lis uno que lis autre, mai es la Pastouralo Riboun que m'a douna li plus gràndi joie de ma vido d'atour-pastouralié! En cinquanto an, l'aurai jugado mai de 100 cop e toujour emé la memo esmóuguado! Me sentieu tremuda dins un mounde ouné lou pantai pren plaço de la realita e retrobe l'afougamen e l'estrambord de ma jounessso! Es pèr ieu, un elissir de longo vido e de jouvènço!

À coustat d'atour-pastouralié, es tambèn un autour de divertimen tiatru coume Li ribo dòu Rose e La

bandido; de mai, publico un tube de conte de Nouve e de la Roubino, dins li revisto pouvençalo.

Alor, fara belèu sieissanto,

an que Laurèns Ayme a forçò barrula en Prouvènço e Lengadò, pèr canta la Lengo Maire, lou prouvençau, e ajuda à manteni si

càri tradicioun!

À 87 an, sènso relàmbi, a représ soun bastoun de pelerin, pèr sa grando virado annalo di Fèsto Calendalo sènso óublida la messo de miejo-niue i Santo, la messo di Santounié en Arle, e la journada prouvençal emé la chourmo La Camarguenço dins l'encastre de Prouvènço-Prestige!

En óutobre 2003, au Tiatre Anti d'Arle, emé la Compagnie Cesar Choisi, a jouga emé gaudi L'Arlatenco dins lou role de Mèstre Estève. Pièi, a anima la journada Charloun Rieu au Paradou emé l'afougamen que ié counèissèn e tambèn, lou roumavage i Santo.

Enfin, counvida pèr Lis Ami dòu Vièi Arle, a charra de sa Prouvènço, si racino: Ma Prouvènço miéuno.

Aviù remarca, de bon, uno causo qu'es bèn veraio, qu'en chasco fes, emé soun estrambord e soun gaudi tria pèr l'espressioun, à la fin de tòuti li manifestacioun, fasié s'auboura li regardaire!

De mai, emé soun sabé, e la trevanço amistadous de tòuti li personalita de Camargo, d'uni lou tènon coume la memòri vivènto de la Camargo e assajon souvènti-fes, de recampa si remembre.

Pascau Tekeyan



## Pèr l'Unioun dis Escrivan Prouvençau

I'a un parèu de mes un redatour prepausavo d'asata en grafio óucitano lis obro escricho en grafio mistralenco, ço que permetrié, à soun avejaire, de faire miés counèisse, dins tout lou relarg d'O, lis escrivan prouvençau.

Éro óublida que li pouèto, lenguisto e escrivan prouvençau s'eron adeja apara pèr pas subi uno desfournacioun de l'escrituro de sis obro.

Jan-Pèire Tennevin nous lou ramento :

“L'Unioun dis Escrivan Prouvençau es fièro d'avé comta demié si sòci qu'an signa sa declaracioun Andriéu Chamson de l'Acadèmia franceso, Enrieto Dibon dichò Farfantello, Mas-Felip Delavouet, noste plus grand pouèto après Mistral; Francés Gag, lou famous autour nissart; Grabié Larose, escrivan e cansounejaire varès; Mario Mauron, Fernand Moutet, Jan-Calendau Vianes : aquéli tres pas necite de li presenta, e se clave emé Carle Rostaing es pèr ço que fuguè un grand lenguisto.

Tout coume Carle Galtier aquélis escrivan e pouèto avien si resoun, e s'an pensa qu'ero necite de se precauciouna pèr l'aveni dins uno formo juridico contro touto asatacioun en grafio óucitano, èron coumpetènt pèr n'en juja anzin.

Lou paure Vitour Gelu èro plus aqui pèr prouesta quand touto soun escrituro n'en fuguè farlabicado. S'encaro avien di qu'ero uno reviraduro. Mai noun, censamen èro anzin que falié desenant escrìere lou prouvençau e l'ensigna à l'escola.

Ai d'ami gascoun e biarnés qu'an pas mai que naute envejo de mastrouia sis escri, censamen pèr èstre comprés dins tout lou relarg d'O. Ai lou bêu pouèmo de Beline de Miquèu Camelat dins li dos grafio. L'óucitan lou desfaçouno autant coume desfaçouno lou prouvençau : fu pas crèire que de l'autre man dòu Rose tout lou mounde siegue d'accord em' aquelo pretencioun lengadociano de prene la clau sus lis autre.

Autant coume l'ausido, lis iue an sis abitudo e soun estetico e quand legisse aquelo escrituro emé tanti counsono que se prounòuncioun pas e tanti voucalo que se prounòuncioun autramen, me sèmble d'entèndre parla prouvençau pèr quaucun qu'aurié la lenga de travès e li bouco toursegudo...

À chascun soun biais d'escrìere, fai trento an que li redatour de Prouvènço d'aro an pas brounça à respèt de la grafio.

P. A.

## Lei Farandoulaire Sestian

### Fiò de la Sant Jan

Coume tòuti lis an, Lei Farandoulaire Sestian engimbron li Fiò de la Sant Jan lou 23 de jun à parti de 7 ouro 30 de vèvre: concert de la musico municipal, Plaço de l'Oustau comunau

- Acuei de la flamo davans la Coumuno e distribucioun de la flamo i ciéuta di Païs de z-Ais, pièi passo-carriero de la flamo enjusqu'à la Routoundo.

D'assouciacioun sestiano, un escupeire de fio sus d'escasso, de danso e de musico acoumpagnaran la flamo

- 10 ouro: discours à la Routounde dis Autourita e benedicioun de la flamo

- 10 ouro 30: atubamen dòu fiò

- 11 ouro: danso e balèti à l'entour dòu fiò,

Touto la journada, un ataié mascarara li pichot e un estand esplicara lou simbèu dòu fiò de la Sant Jan. Sarà prepausa de faire de pichot message que, lou sèr, saran apoundu au fiò.

Lei Farandoulaire Sestian - Espaci Frederi Mistral - 18 av Laurent Vibert - 13090 Ais de Prouvènço - Tel: 04.42.29.72.25

# 130<sup>en</sup> anniversari de Simin Palay

## Felibre, mistralen e biarnés

**Simin Palay neissiguè à Casteïde-Doat, dins li Pirenèu Atlanti, en 1870 e mouriguè à Gelos, proche Pau, en 1965.**

### Lou journalisto

Tre 1897, la revisto de l'Escole Gastoû Febus (Reclams de Biarn e Gascogne) es mesadiero. En 1929, coumençan de ié trouba, regulié lou noum de Simin Palay à La Crouniquete dous Reclams.

En 1930, aquelo crounico laisso la plaço à Clams de dóctrine e Palay se cargo quàsi soulet "d'endóutrina" si compatrioto (Camelat se fai mai rare).

Coumtan aperaquí 60 crounico avans la segoundo guerro, crounico que se volon article de founs sus li questioun li mai diverso que pauso lou Felibrigue.

"La soucieta que-s défen contre aus qui ne seguochen pas lou code cibil ou lou criminai, mès la nature que-s défen tabé contre lous qui-n ban contre". (Reclams 1935, p.179)

Palay participe à "Las Batalères" dòu Patriote des Pyrénées que n'es secretari de redacioun, souto l'escais-noum *Lou Talhur de Pau*.

Aqueli crounico volon comunica au legeire de la campagno l'amour dòu terraire, la desfisanç dòu moudernisme, l'ahicioun dòu materialisme ateïsto, la sciénci de la vido e la bono imour.:

"... qu'en ey deu tems coum de las hemmes! Qu'oau decha ha..." (Patriote des Pyrénées 15 de setembre 1923).

Palay utiliso lou dialèite de sour cantoun natau de Mountaver, que sènt l'influènci de la Bigorre vesino, e amo de faire la mouralo. Sa lengo es naturalo sènsò recerco d'estile dans la toco d'espanta. Vòu simplamen coundincré.

### L'escrivan

En 1934 publico encò de Marrimpœy à Pau un poulit rouman "Lous tres gouyat de Bordebielhe, ue familhe biarnese au siècle darré". La seguido "Caps de nous-te" sourtira jamai.

"Petite Bite" parèis dins li Reclams de 1919 à 1921, Palay ié dis si memòri de simple païsan-artisan (èro sartre de soun mestié), sa vido e la de sa familiho, just après 1870.

Fuguè tambèn ome de tiatre (souvent en vers).

Poudèn cita quàqui dramo:

- Lou rèy malurous, (4 ate) 1922
- Ço qui demoure (4 ate)
- Yan de Toulouse (3 ate)
- Mescli, liberatou de la Bigorre (2 ate)

Quàqui pèço galejarello:

- La peleye dous arrasims (1 ate) 1911
- Caddetoû (3 ate) 1922
- La reyente mancade (3 ate) 1925
- Lou mouï de la moulière (3 ate), etc.

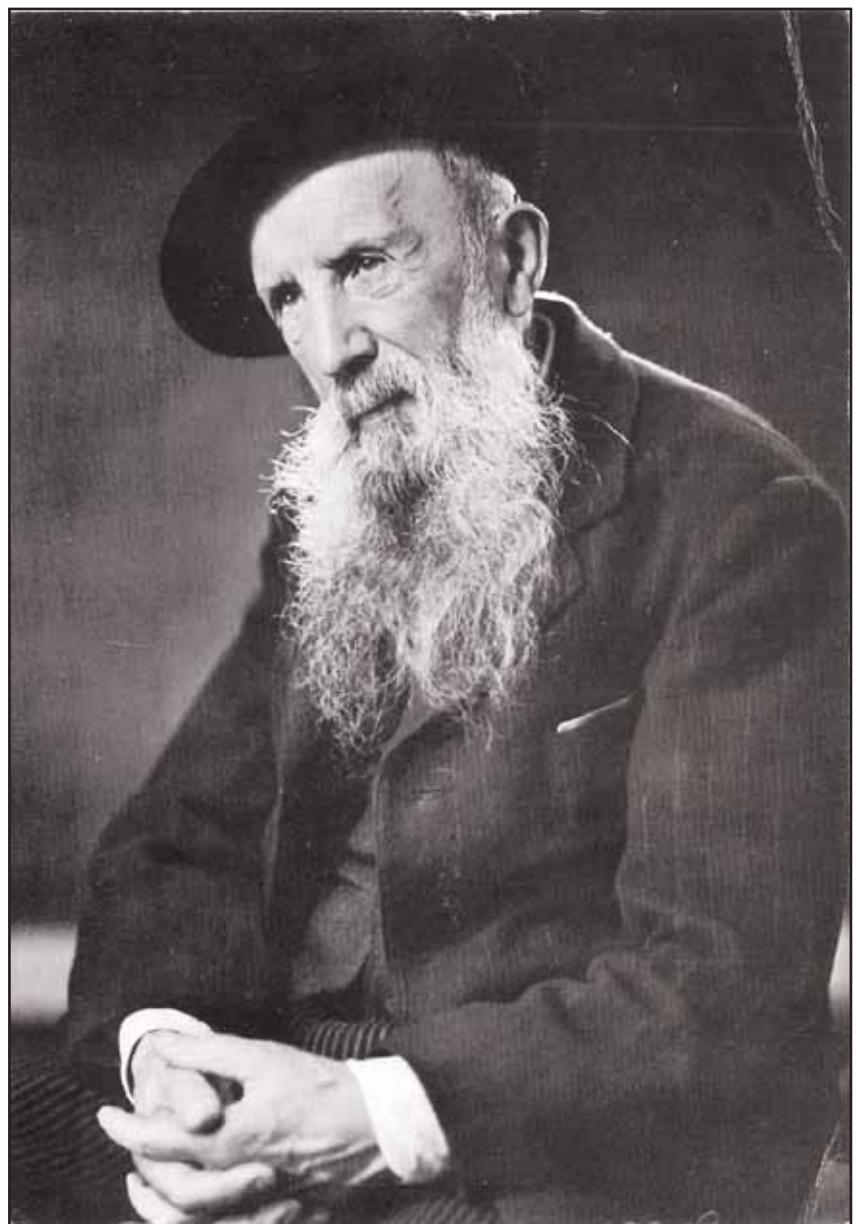
Noumbre de pèço en proso, d'uni restado inedicho:

- Moussu qu'ey pèc (2 ate, ispira de Pirandello)
- La qui a troubat û mèste (4 ate, tira de Shakespeare en 1930), etc.

Culis peréu dins lou fouclore dis àutri regioun e asato à la modo biarneso.

De cop que i'a, ié faguèron reproche d'emprunta mai l'aguè bello de respondre que tòuti an emprunta emai Molière emai Shakespeare! Èu a pas vergougn, lou principau estènt de saupre asata e de faire parla li personage à sa modo. Ié reprocheron tambèn de degaia soun talènt dins de pichòti coumèdi mai aqui mai respoundeguè que sabié çò que fasé en fasent rire lou pichot mounde. Avié déjà l'esperiènci dòu tiatre serious e se pensavo que l'ome d'acioun dèu ana au mai pressa e noun s'accountenta de pèço que restaran dins li tiradou, bord que longo e dificilo de jouga, que demandon de gros mejan uman. E pièi "arride que hè be" (rire fai de bèn!!)

Lou tiatre comui es sobre-tout un biais d'ana au mitan dòu pople e de ié faire ausi e legi la lengo. Aguè de segur resoun que soun succès fuguè di gros.



### L'Escole Gastoû Febus

En 1923 devènguè cabiscòu de l'Escole Gastoû Febus e lou biarnés mestrejè alor, dins tòuti li manifestacioun felibrenco. Palay es un grand ouratour e, cade an, largo un discours dòutrinau (soun "discours dòu trone"!).

Si dicho li mai celèbro, li larguè davans Mistral à Pau, Bagnéro, etc.

Inagurè emé soulennta uno tiero de conferènci, lou 12 de febrié 1920, dins lis Escolo Nourmalo:

- Pouësia biarnese.
- La lengue biarnese, miralh de la race
- Las origines de la lengue d'Oc
- Lou conte pirenenc
- Cantes anciènes de Biarn

Dounè tambèn de conferènci d'educazioun pouplàri e païsano pèr assabenta lis acampado pouplàri en ié baiant de distracioun. Ouratour de la voues soubiran, 40 an de tems participè i festo, is acamp de journalisto, i vesprado de carita, i representacioun tiatralo, s'asatava is ausidou, parlavo de Biarn e de Gascogne.

Fuguè souto-president de l'Assouciacioun regionalista de Biarn, Conservator dòu museon biarnés à Pau, foundator emé Camelat de l'Armanac patouès que devenguè pièi l'Armanac dèu boun Biarnés e dòu franc Gascoun (1893), de la revisto La bouts de la terre (1909-1914), coulabourè à la Revue régionaliste, à L'Eclair, beilejè li Reclams de Biarn e Gascogne.

Membre de l'Acadèmi di Jo flourau fuguè

elegi majorau dòu Felibridge en 1920. Soun obro es talamen impourtant que dins lou diciounari dis escrivan óucitan de Jan Fourié, n'i a mai d'uno pajo! Ié couneissèn plusiour escais-noum: Lou Barbut, Cric crac, Lou Talhur de Pau, U Mountanhòl, Yan de las crabes.

### Lou diciounari biarnés

Devèn pas óubliada qu'en mai de tout acò, Palay restara l'autour dòu Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne. La proumiero ediccion dato de 1932-34. La segoundo ediccion, estableido pèr Palay e publicado emé l'ajudo dòu CNRS après sa mort, espeliguè en 1974-80, es mai alargado sus tutto la ribo gaucho de Garouno e Girouno e la ribo drecho de Garouno. Ié caup aperaquí 10.000 terme de mai que dins lou proumié, li mot mouderne e ancian. "Un lexique ne peut être terminé que quand une langue est morte, la notre ne l'est pas".

Dins l'avertimen, n'apello i lenguistò pèr dreissa lou leissique de la lengo "telle qu'elle devrait être parlée" emé mens de formo, de varianto d'un meme mot. Lou biarnés resto pèr Palay lou dialèite de baso.

La fogo qu'avié lou majorau Simin Palay pèr la lengo, pèr lou Felibridge e pèr Mistral fai qu'en Prouvènço poudèn pas manca de ié rendre aquéu pichot oumenage pèr lou 130<sup>en</sup> anniversari de sa neisenco.

Peireto Berengier

## Councous literari Prouvènço-Terro d'oc

La sessioun vareso de l'IEO engimbro un councous literari pèr l'autouno de 2004.

- Sessioun A - Prèmi Raynouard (nouvello): lou tèste es liéure. Lou tèste aura pas mai de 5 pajo. A manda à Reinat Toscano - La Rouguière - 83143 Le Val.

- Sessioun B - Prèmi Alan Pelhon (pouèmo): lou tèste es Frederi Mistral. Lou pouèmo aura pas mai de 40 vers. A manda à Jan-Glaude Babois - Plaço dis Infèr - 83790 Pignans

Tòuti li tèste devon èstre escriptch en lengo d'Oc. Tòuti li grafio soun ameso se respeton la lengo. Li tèste, sousmés à la Jurado devon èstre inedi. Chasque candidat pòu manda un soulet tèste dans chasco categoriou, en dous eisemplàri. Lis obro saran anounimo. Dedins, apoundre uno orvo ounte aurés marca, lou noum, lou pichot noum, l'adrèissò e lou titre dòu tèste manda.

Fau mnada tout acò avans lou 31 d'avoust (sagèu de la Posto).

La jurado s'acampara pèr decerni li prèmi (libre, diciounari...). Un prèmi especiau poudra èstre baia pèr uno obro óurinalo. Li gagnant saran pre-vengu siegue pèr un courrié à l'oustau o siegue sus lou site <http://textoc.ifrance.com>.

Li tèste saran prouprieta de la jurado e poudran èstre publica dins de revis-to coume Lou Gai Saber, lou Sourgentin o lo Convise.

## Universita Oucitano d'estiéu

**7 au 13 de juliet 2004**

Laguépie pèr la 3enco annado engimbro soun universita d'estiéu emé quauquiu nouvèuta.

D'en proumié, pèr esperlounga lou travi de l'estiéu, de couss de lengo d'O soun prepausa lou proumié dimars de chasque mes. En mai, tout de long de l'estage, li couss soun prepausa à 3 nivèu. (Nivèu 1: Alan Raynal – Nivèu 2: Sérgi Gayral – Nivèu 3: Roubert Marty.)

Li conferènci, en francés, permetran de miés counèisse la soucieta nostre: li noum de liò, l'enigme di papo dòu Viaur, aquest istitutour de Laguépie que se disié Perbosc, la coundicoun di femo dins lou Rouergue... Sèns óubliada Frederi Mistral, lou Pres Nobel de 1904!

Enfin, lis espetacle varia agradarán en tòuti: danso, musico, cant, tiatre... Tout acò se fara dins l'envejo de faire parteja la lengo nostro e la culturo dins la toulerènci e la counvialita.

**Dimècre 7 de juliet**

5 ouro: acuei dis estagiaire  
8 ouro e mié: presentacioun de danso emé li pichot dis esclo dòu bassin – balèti emé Bassacada

**Dijòu 8 de juliet**

9 ouro à miejour: couss de lengo - dialeïte lengadoucian de tres nivèu  
3 ouro e mié: conferènci: Les Papes du Viaur emé Crestian-Pèire Bedel  
9 ouro : proujeiciooun di filme *Farrebique et Biquefarre* (intrado à 5 euro)

**Divèndre 9 de juliet**

9 ouro à miejour: couss de lengo - dialeïte lengadoucian de tres nivèu  
3 ouro e mié: conferènci: Antonin Perbosc, un instituteur de Laguépie emé Jòrgi Passerat  
8 ouro: repas emé tout lou village (countaire e cantaire de Laguépie)

**Dissate 10 de juliet**

9 ouro à 4 ouro: permenado toupounimico e repas campèstre emé Crestan-Pèire Bedel  
9 ouro de vèspre: Councert festiéu: Oranj'dub + Mesclamis (8 éurò).

**Dimanche 11 de juliet**

10 ouro: messo en lengo nostro en presénci de Reinat Jurié e d'Ive Rouquette  
3 ouro e mié: conferènci: Le Félibrige dans la société du 19ème siècle - une lecture du Trésor du Félibrige emé Yve Rouquette  
9 ouro : tiatre: Mistral, tout ou rien emé lou Tiatre de la Rampe (intrado à 10 éurò)

**Dilun 12 de juliet**

9 ouro à miejour: couss de lengo - dialeïte lengadoucian de tres nivèu  
3 ouro e mié: conferènci: La vie oubliée des femmes du Rouergue, de 1820 à 1939 avec Rougié Beteille  
9 ouro: councert emé Nadau (intrado à 12 éurò)

**Dimars 13 de juliet**

9 ouro à miejour: couss de lengo - dialeïte lengadoucian de tres nivèu  
Miejour: repas de fin d'estage

Entre-signé: Ass. Mélodie guépienne – Mairie de laguépie – 82250 Laguépie – 05.63.30.20.81. L'estage complit es à 75 éurò. Email: mairie-laguepie@info82.com

# Enri Bosco nous parlo de Mistral

I'a 30 an, en 1974, sortié di presso pèr lis ediciooun Gallimard, lou tome III dòu *Tableau de la littérature française*, ouvrage que lou devèn à l'iniciativo d'André Malraux dins lis annado 30, e que demandavo à-n-un grand escrivan countempouran de presenta un escrivan dòu patrimoni literari de la lengo franceso. I'a dins aquéli tres voulume de tresor que dormon, óubliada; pènse, en particulié, dins lou tome II, espeli en 1939, au *La Fontaine de Leoun-Pau Fargue o au Racine de Giraudoux*, pèr cita qu'éli. Es à Enri Bosco qu'aguèron la bono idèo de fisa, dins lou tome III (p. 326 - 334), l'óumenage rendu à Frederi Mistral.

Un cop franqui lou passage óubliaga de l'ome dòu Sud que fai si gemèntes e flèntes sus l'incomprendisoun di gènt dòu Nord pèr éu, que lou trato come un brave Tartarin e regardo sa lengo meravíhoso come un idiome passa de modo, Enri Bosco n'arribó à sa propre istòri.

Ramènto come passè soun enfano à regarda de sa fenèstro ("restave en pleno campagno") lou clouquié de Maiano e tout lou païs canta dins *Mirèio*. Lou païs, que jouvènt devié courre d'à pèd, pèr, en cade pas, rescontra li pas dòu pouèto.

Fuguè pièi lou tèms dis estudi, souto la jogata d'un mestre óuriguinau, mai remirable, qu'ensignavo soun troupelet d'escoulau, en li menant souto lis óulivié de la Mountagneto, proche Ferigoulet. Aqui, au grand aire, lou mestre recitavo e coumentavo tal escapouloun di literaturo classico e passavo de Teocrute à Virgile. "Fasié pièi, perseguis Enri Bosco, un grand gèste e, en designant plus bas lou clouquié de Maiano: aro, nous venié, anas escouta Mirèio. Es tout autant bèu. L'escoutavian. E èro pèr de bon tout autant bèu".

Nascu en 1888, mort qu'avie passa li 90, Enri Bosco aguè la chanço de poudé rescountra mant un cop lou patriarche de Maiano, e afourtis que n'i'en restè la vesoun de la mai auto figuro d'ome que ié fuguèsse esta douna de rescountra.

"L'ome coumplèt, que tout ié fusiouno, perfecioun singuliero qu'à moun vejare l'unita n'es la marco. En éu rèn que diverge. Vido, pouésio, saviesso, e aquelo saviesso cantavo."

Dins la segoundo partido de soun tèste, Enri Bosco part en bousco dòu secret famous e escoundu, que plu-siour, à soun entour, ié disien sènso lou dire: "I'a autre causo, i'a lou secret" disien. Sèmblè à Enri Bosco que lou secret apartenié à l'engèni d'uno raço que, pèr discreciooun, escound si mistèri darrié d'ate tout simple e, lou mai famiheramen dòu mounde, viéu soun secret.

Au moumen que coumènço d'escriure *Mirèio*, Mistral, l'óublidén



pas, pren la resolucioun de proumoure uno respelido prouvençalo. Es doun important, d'en proumié, de restaura la lengo. E pèr acò faire, es urgènt de ié restitui sa noublessa. Sara pouossible qu'en impausant de cap d'obro.

Ome de coumbat, Mistral vai coumbatir pèr lou cant. Sa pouésio, pèr miracle tout au cop sabènto e pouplàri, se dono pèr toco de rebasti uno patrio; sara tout au cop, famihero e sacrado. Saupre parla lou lengage de la sagesso, mai de la plus auto sagesso, Mistral tenié aquéu doun que se pòu pas mai. Maudespí tout ço que s'aclapo, lou pouèto - e acò 's la founçoun dòu VATES - s'estaco, éu, à çò que pòu pas èstre agrasa. Talo es la fe dins uno astrado, que vai, pèr lou cant, comunica is autre: obro de vido.

De soun vivént, Mistral se faguè auboura soun toumbèu, au frontoun, i'a de plaça l'emblème dòu Félibrige, la Santo Estello, l'Estello di sèt rai. Dins un pouèmo, imagino que dins plusieur siècle, soun noum, soun souveni e tout noste mounde en estènt esta óubliada, de passant se demandaran ço que poudiè bèn èstre, à tèms passa, aque-lo rouino. Cercaran, mai trouba pas. E Enri Bosco de conclure emé Mistral:

"Enfin, à bout d'esplicacioun,  
Diran: "Es lou toumbèu d'un mage,  
Car d'uno estello à sèt raioun  
Lou mounumen porto l'image".

Un mage. La paraulo es de reteni. E perqué iaurié pas, dedins, soun

secrèt? Aquéu sacerdoce, aquel estat de mage, l'embessouno-ti pas, sus lou lindau de la mort, à soun estello - qu'a sèt rai? Es-ti l'asard que n'ague sèt? Pèr quau saup un pau li simbèu, cre-sès pas qu'anuncio qu'aquel chifro a un sèns? Cresès que ié dis pas: "Quatre de mi rai ramenton la terro e tres vous anoucion lou cèu. Es li raioun dòu mistèri".

Ansin parlon li Mage, pèr lengage d'estello".

**Pau Amargier**  
Reviraduro P.B.

## Lou Bignosc

Parlaren lis Aup, Associacioun pèr l'espandimen de la lengo e de la culturo prouvençalo vous fai saupre qu'organiso lou dimenche 4 de juliet 2004 « L'Aïado de Parlaren lis Aup ».

**Prougramo.**

- **11 ouro :** Councours d'Aïoli.

- **12 ouro 30 :** Grando taulejadò

l'Aïoli (sus reservacioun

04.92.62.45.51)

E touto la journado, despièi 10 ouro,

- Tastadisso d'oli d'ólivo dòu païs e soun aiado.

- Animacioun pèr lis enfant emé lou clown Agustin e sa tartugo giganto gounflado.

- Danso prouvençalo emé « Lei Dansaire de Sant Dounat »

sènso óubliada : Vendo d'Aiet de touto meno.

## À la lèsto

### \* La diversité linguistique, fondement essentiel de la diversité culturelle?

Un coulòqui d'universitari, ourganisa à la Facultat Jan Monet de Scèus lou 4 de jun à 9 ouro.

Lou vèspre: inauguracioun dóu nouvèu jardin di Felibre (buste ilumina) e evoucacioun literàri.

Lou 6 de jun: felibrejado annadiero.

\* A.I.E.O. L'assouciacioun Internaciounalo d'Estudi Oucitan anuncio soun 8° congres à l'Universita de Bourdèu dóu 12 au 17 de setembre de 2005. Lou témo: Dans le concert européen. La voix occitane.

Entre-signes: Gui Latry, UFR de Lettres, section d'Occitan, Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Domaine universitaire, 33607 Pessac.

\* A prepaus de lengo: "Si le wallon était figé, on dirait encore in-oûy, deûsis (un iue, douis iue), mais les gens de chez nous, qui sont maîtres de leur langue, ont dégrafé le corset des déclinaisons: c'est in-oûy, deûs-oûys ou in-i, deûs- i! (segound lis endré) Tant pis pour les Vaugelas. (El Bourdon, n°563) Dequé n'en faire chifra quâquis-un au nostre.

\* Sant-Rafèu: l'Hotel de l'Europo présento tout un dousié sus Frederi Mistral. Li client n'aproufichon e tambèn tóuti li touristo e li sant-rafèlen que ie passon davans. Bono idèo!

\* Frèju-Sant-Rafèu: U.E.V.A. L'Università pèr Tóuti de l'Est Varés, festejara soun 15° anniversari li 1° e 2 d'outobre em'uno presentacioun de la vido e de l'obro d'Andriéu Chamson pèr sa fiho Frederico Hébrard, councert e conférenci scientifico. Lou mounde de l'encontrado es counvida pèr descurbi e se jougne is ativeta de l'UEVA. Dono Hullaert: tel. 04 94 95 16 42.

\* Tirés pas sus l'ambulànci! Occitanie, histoire politique et culturelle pèr Peire Lavelle (proufessour au Japoun) es un gros ouvrage forço bèn fa dins soun ensèn e que s'amerito nostro atencio. Lévo pas que, sus dos pajo de long, toucant la prouducacioun literàri en lengo d'O, parlo de "création mineure", de manco d'ambicioun, etc.

L'ouvrage es pamens edita pèr l'IEO!

\* Escole de la Targo: lou 9 de jun, à 5 1/2 ouro de tantost, charradiso de la majoralo Peireto Berengier sus "La floro mistralenco".

La targo, 69 Cous Lafayette, 83000 Toulon

\* 9000 libre soun publica en catalan cade an e même un pau mai... 9700 en 2002 e encaro fau apoundre li que soun publica au País Valencian.

\* 20 an! es l'age dóu Massilia Sound Sistem que fai clanti la vagues de Marsiho e de Prouvènço dins un mounde pulèu dubert à l'anglés.

\* Thueyts: Li journado ócitan d'Ardecho se debanaran aquest an li 2 e 3 e 4 de juliet. Au prougramo Mistral, lou cinema, group de cant, balèti, etc. Entre-signes: T. Hours, 4 route de la Reyberte, 05000 Gap.

\* 1907 es lou titre d'un filme guierdouna en Souïss. Lou group Oc a tira aquel filme d'un de sis espèctacle. Passaran lou 5 de jun à Scèus (proche Paris) e un pau dins tóuti nòsti regioun.

C. Salès: 06 15 26 04 71.

## Uno aubourado mal-eisado

N'i'a gaire que counouisson li dificulta e li destourbe que rescountré dans lou tèms la comuna pèr faire erugi l'estatu de Sant-Louis, un mounumen devengu di mai familié pèr lis Aigo-Mourten e que li vesitare dóu mounde enti n'en vènon prene chasque an de milierado de fòtò.

En 1845, lou maire d'Aigo-Morto, Adrian Collet, emé la coundentido dóu Counsèu Municipau, fai douvri uno souscripció à l'escaloun naciounau pèr dreissa uno estatu à la memòri dóu glourious foundadou de la ciéuta.

Publicacioun de la tierro de souscrivèire lou 27 d'Abrieu (30.195,50 F de l'epoco). Uno moulounado d'abitant di villo e di vilage de l'encontrado ié participon.

Demié li personalita: lou rei Louis-Philippe (1000 F), Chateaubriand (100 F), comuna (12.000 F), Counsèu Generau (2.000 F), lou Maire (100 F), Félix Blanchard, capelan (100 F), Emile Malbois, maire ajoun (100 F), Lena Darcy, Prefèt (200 F), Mounsegnoir Affre, Archevesque de Paris (50 F).....

Aquel orme de glèiso fuguè touca à mort dóu tèms de la Revolucioun de 1848: lou 25 de jun d'aquelo annado, au moumen qu'encambo uno barricado dóu Faus-Bourg Saint Antoine, pèr assaja de faire arresta la batèsto, es tua d'uno balo dins l'esquino.

Adrian Collet passo comanda de l'estatu au grand escultor Pradier, ouficié de la legiou d'ounour, membre de l'Istitut: statuo de brounze de proumiero qualita, 3.25 mètre d'autour, 1.400 Kg.

Pradier fai la maqueto qu'es presentado au Prefèt. Pres: 15.000 F. Se déura paga 1/3 à l'esbauchage en argelo, 1/3 après moulage de la testo, lou restant à la liuresoun.

L'estatu sara carrejado e aubourado sus lou pedestau au despèns de la Comuna.

L'architèete Questel es encarga di plan e dessin.

Pèiro pèr lou pedestau prouvesido pèr Carle Ferlin, peirero de Crussol (Ardecho) e carrejado pèr batèu. 100 F de pena pèr jour de retard dins la liuresoun.

Lou veses, tóuti li preparatiu èron esta bèn carcula, li causo èron estigançado comue se dèu de tau biais que l'inauguracioun pouquèsse se faire lou 25 dóu mes d'avoust 1848, precisamen 600 an après l'embarcamen dóu rei pèr la setencio crousaldo.

E, pamens... se capitè quicon que pas-res l'avié previst e que faguè empache à l'aubouramen de l'estatu.

Lis obro qu'èron de faire peravans prengueron de tèms e costèron car.

Vaqui lis entre-presso cargado di preparatiu :

- massounarié: Dupuis paire e fiéu d'Aigo-Morto

- grasiho de ferre: Nicolas sarraié Nime (1696 Kg de ferre - 216 Kg de ploumb – uno sarraio)

- maubre, racord e aliscage: Vierne

- pinturo: Delame d'Aigo-Morto

- aubourage e pauso de l'estatu: Colin Nime

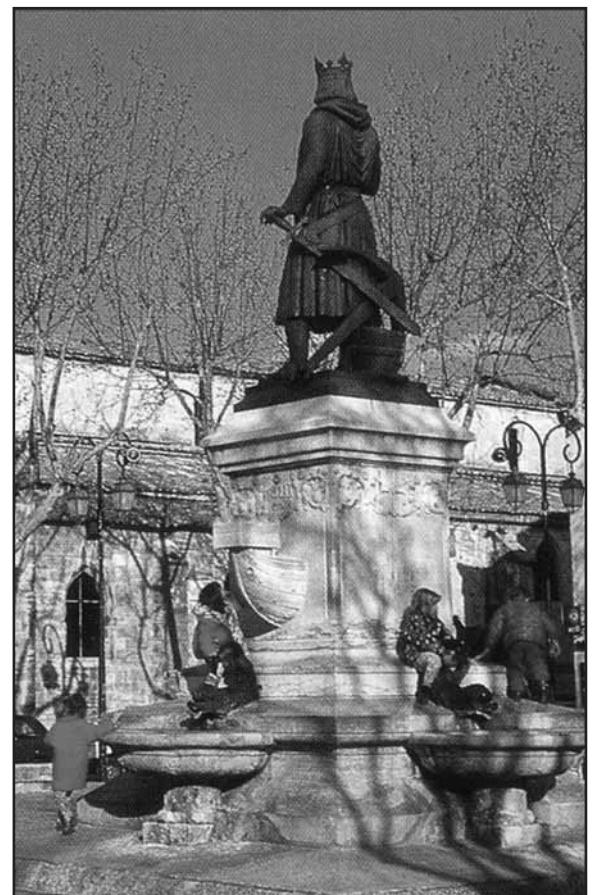
Vous ai di que l'avié pamens uno causo qu'avien pas previsto: es la revolucioun de 1848 que fuguè entamenado lou 24 dóu mes de febriè e que faguè cabussa lou rèi Louis Philippe.

Lou pople se revoutè, es ço que noumèron "lou printèms dóu pople" (revendicacioun soucialo, aspiracioun liberalo), em' un idealisme generous que mancavò d'esperiènci. Aquesto revolucioun faguè espeli la Segundo Republico pièi l'elecioun comue President de Louis Napoleon Bonaparte.

Acò vai soulet qu'èro pas poussible d'inagura l'estatu d'un rèi dins pariéri circostànci.

Lou brave maire Adrien Collet e soun counsèu èron forçò entrepacha, savien pas comue faire pèr se despega d'aquest afaire. Demanderon à Pradier de tout arresta. Veici la responso que faguè l'artiste escultor:

Je vous observerai que je ne puis en aucune façon entrer dans les circonstances qui vous obligeron peut-être à retarder l'érection de la statue, dont une souscription a fait les frais, cette considération ne détruit en rien au marché que vous avez contracté avec un artiste et moi avec le fondeur; il n'est plus possible, monsieur, d'arrêter ce travail qui est très avancé comme vous l'avez exigé, on a employé les



nuits pour cela. Du reste cette statue n'a rien de politique et c'est un saint très glorieux et que si vous le voulez, en attendant le calme, (qui sera j'espère revenu) vous pouvez mettre dans une église, le geste qu'il fait, montrant sa croix dorée, vous permet de le placer partout.

Le piédestal seul peut être ajourné. Aucune statue n'a été touchée : Henri IV, Louis XVI, Louis XIII etc... à Paris Je suis persuadé que le plaisir l'emportera sur les autres sentiments, c'est une antiquité respectable pour votre ville, veuillez.....

Fin finala la dato de l'aubouraduro de l'estatu fuguè remandado à l'an d'après es-à-dire lou 25 d'avoust 1849. Acò se passè sèns embroui, lis esperit estènt pas tant escaufa comue en pleno revolucioun.

André Urbe, d'Aigo-Morto

## Un museon de la santa à Marsiho

Es à l'espital Santo-Margarido que durbira bèn lèu si porto. L'Assouciacioun dis Ami dòu Patrimòni medicau a fa soun proun pèr capita.

Pèr l'ouro, avèn, darrié l'espital Salvator, un Conservatori dòu patrimòni medicau que sèmbla uno caverno d'Ali Baba. Durbiu en 1996 e amoulouno de tresor (vièis estrumen de chirurgio, retrà, documen, tablèu, bibliotèco, etc.). Lou plus rare es belèu aquelo ediccion original de 1593 dis obro coumplèto d'Ambròsi Paré. Soulamen tout acò bèu, es sarra e lou pou dèn vèire que sus rendès-vous.

Lou gros di couleicoun (3000 péço, 1500 fotò, etc.) rèsto escoundu dins de caisso à l'Hôtel-Dieu. La bono novo es de saupre que van tout recampa e lou presenta dins un museon dubert au publi. L'Assistanço Publico de Marsiho restauro pèr acò lou castèu Guis, uno bastido darrié l'espital Santo-Margarido. Sara lou Museon de la Santa. Tres estànci pèr presenta en tóuti, li relicle, li testimòni de l'istòri medicalo marsiheso qu'es di mai drudo. Es au nostre, pèr eisèmple, que faguèron la proumiero óperacion di telo (les catarates).

Lou proufessour IVE Baille n'es lou president e lou direitor scientifi; soun afougamen s'espandis demié lou personau dis espital e àutris ami. l'aduson de souveni espetaclos e rare.

Lou Museon nous vai pourgi tambèn uno baso de dounado infourmatico impourtanto sus tóuti lis ouvrage publica sus la santa. En recampant ensèn un centre de documentacioun, un centre de recerca istourico e de couleicoun, neste conservatori marsihés se capito lou soulet en Franço. Esperan la duberturo e se languissèn.

P. B.

Conservatoire du patrimoine médical de Marseille: tel. 04 91 74 51 71.

# Lou felibre aigo-mourten

**Nicolas Lasserre**  
(1862-1947)

S'avèn chausi de parla de Mèste Nicoulau (Nicolas Lasserre) es que festejan aquest an lou cènt cinquantenari de la foundacioun dóu Felibrige e se capito qu'aquest Aigo-mourten, un ventre-blu coume se dis, fuguè un flame militant dóu Felibrige, un aparaire afouga de tout çò que nous estaco au terraire, la lengo, lei tradicioun, lou biais de viéure, valènt-à-dire nostro culturo.

Es clar que dins lou mounde destimbour-la mounte sian, desvaria pèr l'unifournisacioun, la moundialisacioun, l'intoulerànci, l'integrisme e l'egouïsme, avèn besoun mai que jamai de retrouba nosto identita, e lei racino prefoundo de nosto culturo. Es aquí que lou Felibrige pòu jouga un role mage.

Lou Felibrige s'es mes à la modo. Se servis aro dei mejan mouderne: l'eleitrouni, la telarago d'internet, la numerisacioun e tout acò.

À l'ouro d'aro lei fanno soun foço mai representado dins lou mouvamen libren que dins lou passat. Es ansin que lei 230 felibre de nosto mantenèncio, uno dei mai consequèntio endé sei 12 despartenam, a elegi dono Mario-Nadal Dupuis au poste de Sendi.

Fau saupre qu'avèn souvènti fes agu d'ome jouine à la tèsto dóu mouvamen libren. Lei foundatour, lei sèt primadiéron tòuti d'ome jouine.

Mistral avié 24 an.

## L'ome de la lengo

Voudrié parla aro, de Nicoulau Lasserre e dire çò que pensavo aquel ome de la lengo. Pèr el, coume pèr lou Mèstre de Maiano, i'a qu'u lengo deis Aup i Pirenèu, la lengo es meme parlado un pau en Italiò dins quauqui valado dóu Piemont e en Espagno dins lou Val d'Aran. Aquelo lengo, la poudès nouma lengo d'O, lengo nostro, lengo dóu Miejour, lengo d'Oukanian o encaro óucitan, tout acò 's parié. Mèste Nicoulau avié uno cuneissèncio di mai grando de la diversita dialeitalo, vole parla dei diferènci que se veson d'uno incontrado à l'autro e, de fes que i'a d'un vilage à l'autre, diferènci de prou-nunciacion o de voulcabulari.

Lasserre qu'avié foço vouiaja e rescountra dins lei trebau de sa vido de Miejour-nau venènt de tòuti li caire, disié que lei gènt de Limousin, Gascougn, Auvergn, Dòufinat, Prouvènço o Lengadò se podon comprene esa entre éli. La diversita de la lengo fai soun óurinalita e sa bèuta. Sufis d'ausi quauqui mot pèr saupre autant lèu de quante rode, de quante endré, sourtis lou que vèn de charra.

Lasserre èro capable d'escrivure coume Mistral, lou prouvençau classi, lou prouvençau roudanen, e avié proun de cuneissèncio pèr s'espredi dins lei diferènci parla de la regioun que fuguèsson de Nime (lou parla de Bigot), d'Aigo-Morto (qu'es un pau especiau), dóu Grau (qu'es un parla maritime) o encaro lou parla cevenòu (proche dóu Lengadoucian).

L'agradavo de ramenta aqueli paraulo dóu Mèstre de Maiano: — *Uno lengo es la revelacioun de la vido vidanto la manifestacioun de la pensado umano, l'estrument subre-sant dei civilisacioun e lou testamen parlant dei lengo morto o vivo.*



Es de nouta uno fraso de Mistral que nosto cantairis Crestino Bout repren dins uno de sei cansoun:

— *Lou parla de nòsti maire, poudrien nautre l'oubliada ?*

Mèste Nicoulau, éu, avié pas óubliada que nosto lengo fuguè dins lou tèms uno lengo de coumunicacioun, de civilisacioun, de culturo, que soun raiounamen despoil l'Age Mejan èro di mai grand dins l'Europo tutto.

Noste ancian sendi, lou regreta Ramoun Crouzet defunta au mes d'avoust, me digué un jour: — *Dison qu'es uno lengo regionalo, acò 's pas juste, pèr dire lou verai es uno lengo éeuropenco.*

Dinc uno de sei counterènci Madamo Dupuis nous faguè assaupre que la lengo d'Oc es studiado à l'ouro d'aro dins qui-con coume vuech universita depèr lou mounde.

Poudèn afouri qu'es liuen d'estre un simple patoue, es uno lengo chanudo e requisto que permet de tout dire sèns vulgarita e d'espredi lei sentimen lei mai prefound.

Lou felibre Lasserre fuguè proun fièr lou jour qu'aprenguè en 1904 que venien de baia lou prèmi Nobel de literaturi à Mistral.

Anan vèire à la lèsto çò que fuguè la vido de Nicoulau. De tout segur aguè pas jamai lou tèms de se langui, de se laia, coume disèn eici, tout dóu long d'uno vido de 85 an. Èro nascu en 1862.

Lei ventre-blu sabon qu'uno carrieiro de la vilo porto soun noum e n'ià qu'an degu vèire la placo - *l'ousta dòu felibre* - dins la carrieiro Emile-Jamais. Se sias un pau curious, anas me dire: mai quau soun lei descendènt d'aquel ome ?

Madamo Margarido Lenain (e tambèn soun fièu) soun sei descendènt.

Nicoulau èro lou grand (lou papet) de Madamo Lenain. Lou paire de sa maire. La famiho Lasserre es uno famiho aigo-mourtenco de vièlo souco. dins Aigo-

Morto i'a uno moulounado de mounde que descendon de cousin german de Nicoulau: lei famiho de Paule e Robert Lasserre, d'Honoré Bonnefoy, de Rose-Marie Lasserre, lei famiho Rossignol, Guinoin pèr eisemple.

Ramoun Lasserre, pintre emai pouèto, que faguè quauqui pouèmo en lengo nostro, fasé tambèn parti de la famiho.

Se m'engane pas cinq felibre: (dous ome e tres feno) an espeli dins la famiho Lasserre: Nicoulau Lasserre, Jan-Batisto Rossignol, pioi Andrée Wyrowicz-Rossignol sa neboudo enfin Ginette Bruschet-Guinoin e Jeannette PerrierGuinoin.

Nicoulau, éu, avié quita l'escolo à l'age de younge an. Anan vèire que s'es après soulet un pau pu tard.

## Proumié mestie

Dins soun jouine tèms faguè un pau tòuti lei mestie. Es esta manobro massoun, e óubrié agricolo. A fa tambèn lou daiaire de palun.

Maugrat que fuguèssè pas ana foço is escolo, avié óubliada d'estre nèsci e capitè de se louga coume clergue de noutari.

Pioi a travaia end' uno colo de teinician que fasien un avans-proujèt pèr l'agrandimen dóu canau de Bèu-caire.

## Lou païs levant

À vint an lou foutre lou prenguè, s'engagè pèr cinq an de tèms dins l'artiharié de marino. Anè à Lorient pioi à Touloun.

Escarrabiha, disciplina e atraval, n'aproufichè dins l'armado pèr aprene çò que defautavo dins sei cuneissèncio. Devenguè lèu souto-óuficié.

Fuguè voulountari pèr ana au Tounkin. Aqui faguè un tèms lou porto-fanioun d'un generau. Participè à quauqui batèsto e

lou mandèron en Couchinchino. Ié demourè siès mes, coume capo-coumtable d'un destacamen.

Nouma ajudant, partiguè end' uno coulouno qu'anavo au Cambodge. Ié resté tres an dins uno encontrado dóu climat mau-san. Acostuma jouine de viéure dins un païs palunen, clafi de mouissau, coume èro nosto regioun d'aquéu tèms, fuguè pas tant malaut que leis autre, agantè pas de marridi malauti e pousquè reveni gaiard à-n-Aigo-Morto à la fin de soun engajamen.

## Maridage

Quanto joio pèr el de revèire nosto Pounchudo aquelo tourre grandarasso que se vèi de liuen e monte fuguèron embarrado tant de tèms lei pàuri presouniero iganado.

Nicoulau se maridè, aguèron douz enfant. Un garçoun dóu pichot noum de Claudio. Leis Aigo-mourten lei mens jouine se souvenon que Claudio Lasserre avié uno distilarié dins lou quarté de la garo e que fuguè un tèms maire de la comuna. L'autre enfant, uno fiò, Elaïs, devengudo pu tard Madamo Molinari, restavo à Nime. Èro la maire de Margarido Lenain. Nicoulau faguè un tèms lou coumtable, un tèms lou vouiajour de coumèrci. Anè pioi en Argerio coume founda de poudè dins un negòci de vin. Aquest afaire aguè fa la cabussado, revenguè au païs.

Travaiè mai dins la coumabilita e dins la representacioun e, à coustat de son traval vouguè tasta à la poulitico. Candidat socialista à la députacioun, aguè pas la crespiño, fuguè pas elegi.

## L'ome d'acioun

Toujour plen d'enavans, foundè un groupe d'estudi souciau, uno couralo oubriero, uno caiso de Credit Agricole, emai un sendicat de defènso viticolo... Lou vesés, nostre felibre èro pas un felobre!

En 1907 es la revòuto dei vignieiron dòu Miejour que reguignon davans la cabusado dei pres dòu vin, quicon que leis arrouinavo d'à founs. Es l'an d'après que la Counfederacioun dei vignieiron chauguè Lasserre. Lou mandèron amoundaut dins lei despartenam dòu Nord pèr de dire d'acousseja, de pessuga e de faire coundana lei coumerçant mal-ounète que fraudavon lou vin de nòsti regioun.

Paris èro soun petoulié, es d'aquí que partié faire sei virado de countourroulaire dei fraudo.

En 1914, èro trop viel pèr èstre moubilisa. Avié 52 an.

El, que soun nebout, lou soulet fièu de soun fraire, mouriguè sus lou front, voulié coume lei pu jouine ana sus lei prat-bataiè pèr lucha contro l'envahissèire alemand e lou buta deforo dòu païs.

Maugrat soun age, capitè de se faire engaja à Lioun coume simple sourdat.

Fuguè lèu remès dins soun grade de souto-óuficié superior qu'avié agu 27 an peravans.

Anè sus lou front. Quouro fuguè nouma souto-liotenènt, se pourtè voulountari pèr servi dins uno batarié de tir.

Anè d'en proumié à Verdun, pioi un pau pu tard à Chattancourt, un païs ounte ié fasié uno fre que pelavo.

Lou malurous aguè lei pèd jala, anè d'espitau en espitau. Un cop gari, fuguè nouma à Nime. Erian en 1918.

Aqui à Nime beilejè pèr lou comte de l'intendènci militari un tenamen mounte ié fasien veni d'ourtoulaio pèr lou ravitaïmen de l'armado. Desmouibilisa en 1919, reprenguè à 57 an soun mestie de countourroulaire dei fraudo.

# Nicoulau Lasserre

Istala un cop de mai eilaimoundaut dins la capitalo, toujour autant entreprenènt, plen d'idèo e d'enavans, oubravo dins uno moulounaud d'assouciacioun cultura-lo e literàri: Leis ami de la lengo d'O, (èro l'ajoun dóu grand majorau Jousè Loubet), l'Assouciacioun dei felibre de Paris, la Soucieta la Brandado, lei Dina Frissant, que sabe ieu encaro...

Dins lou meme tèms, el qu'avié quita l'escolo à younge an, beilejavo uno revis-to literari, la Revue Occitane.

En mai de tout acò escrivé e fasié jouga de pèço de tiatre.

Au moumen de la retirado, revenguè dins soun vilage natau.

El que poudié pas jamai resta sèns rè faire, se groupè lèu au traval, faguè un presfa grandaras, lou reclassamen deis archiéu municipau.

Dins lou meme tèms perseguissié sei recerco d'istourian regiounau.

D'aqui entre aquí fasié de conferènci dins lou Gard e dins l'Eraut.

En 1939 es la debuto de la segoundo guerro moundialo. Troubè mai lou biais de se rendre utile.

En 39 e 40 èro secretari comutable de la coumessioune de ravitaïamen.

En 40, 41, 42 ensignavo la lengo prouvençalo à l'escolo comunalo.

Soun noumbrous leis Aigo-Mourten qu'èron d'aquéu tèms dins la classo de moussu Séverin e qu'an garda la remembranço dei leissoun de prouvençau dóu felibre. Quàuquis-un me n'an parla.

Es de nouta que d'autris ventre-blus an tambèn ensigna la lengo prouvençalo.

Lou felibre Jan-Batista Rossignol, dins leis annado setanto lou faguè au licèu Michelet à Marsiho.

l'a gaire de tèms d'acò lou jouine Matieu Poitavin de la familo dei boulangié-pastissié de la grandcarrieiro ensignavo la lengo d'Oc au coulègi Irène Joliot Curie d'Aigo-Morto. Aro es proufessour de prouvençau au coulègi Barbara Hendricks en Aurenjo dins lou despartament de la Vaucluso, mounte fai mirando dins soun mestié.

Nicoulau Lasserre faguè soun darnié badai en 1947.

## Quàuqui mot de l'obro literari dóu felibre

Coume tòuti lei felibre que s'ameriton soun titre, valènt-à-dire li qu'an lou respèt de nosto bello lengo e qu'an tambèn lou respèt de sei legissière, Lasserre escrivé coume se dèu faire en respectant lei reglo d'ourtougràfi e de gramatico, parié coume acò se fai en Francés e dins leis autri lengo..

Avèn destouca 18 titré d'oubrage escri pèr el: 4 en Francés e 14 en lengo nostro. Quàuquis-un soulamen soun esta estampa.

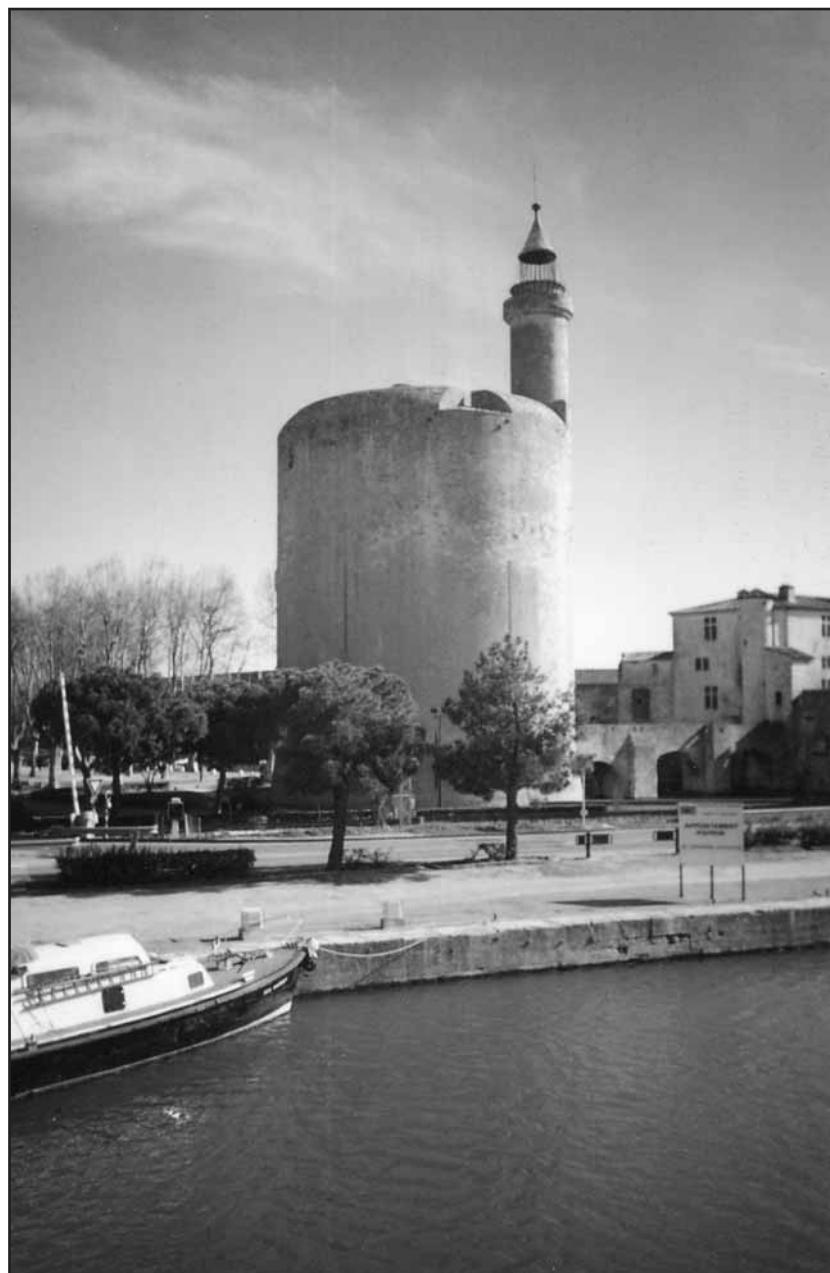
Pèr d'uni que i'a, avèn trouba lei tèste. Pèr leis autre couneissèn lei titre e pas mai.

Se quaucun demié vautre troubavo dins soun granié, o en quicon mai, un libre o un manuscrit de Nicoulau Lasserre, sarié bèn brave de me lou faire assaupre.

La mai couneigudo de seis obro en Francés es *L'histoire populaire d'Aigues-Mortes*.

Noste ami Bruno Gimet l'un dei baile lei mai atièu dóu Céucole Lengo d'O, vén de descubri, i'a gaire, un eisemplàri d'un autre libre *L'histoire de Saint Laurent d'Aigouze e madamo Lenain me diguè qu'avié un eisemplàri dóu libre L'histoire d'Aigues-Vives*.

N'iá un que defauto es *L'étude sur Pec-*



cais et les salins, aquéu d'aquí l'avèn pas jamai trouba, pas mai lou manuscri que lou libre, crese qu'es pas esta estampa. Vous vau dire lei titre de 5 obro en lengo nostro sus lei 14 escricho pèr lou felibre. - Escasso moun peirin (d'aquéu, n'en parlaren tout aro).

- Resistènci: uno pèço de tiatre à la glòri

de la resistènci dóu tèms de la darniero guerro.

- La fauto de Mèste Gaspard: un rouman istouri.

- La gardiano: un rouman camarguen.

- Charradiso sus Bigot

Counvèn de dire que neste felibre èro plen d'amiracioun pèr lou fabuliste de

Nime, lou badavo coume se dis, couneissè d'à founs soun obro e fasié aprene is escoulan lei fablo tant pourido dóu grand Bigot.

Pèr resumi, se pòu dire qu'èro felibre, escrivan, ome de tiatre, istourian regiounau, un ome qu'aimavo soun païs e sa coumuno coume un enfant sa maire.

Pèr faire l'ilustracioun de soun enavans e de soun estrambord, Ivan Gaussin countavo que Nicoulau avié mena un batre qu'es pas de crèire en 1929 e 1930 à Paris pèr ourganisa lei gràndi ceremounié dóu centenari de la neissènço de Frederi Mistral.

Gaussin escrivé: Mèste Nicoulau mandè lei couvidacioun, menè tout lou brande, e aurié, aquest diable d'ome, aboulega tout Paris. Avié dereviha tòuti lei membre de la soucieta *Leis ami de la Lengo d'Oc* e reviscoula aquello assouciacioun que penequejava.

Sus la Coupo, soun escrinclado aquéli paraulo de Mistral:

- Ah! Se me sabien entendre. - Ah! se me voulien seguir!

Nicoulau Lasserre èro d'aquéli que respondegueron à soun rampèu.

Un de sei coulègo disié en parlant d'el: — *Es un troumpetaire afouga de l'engèni mistralen.*

Nàutri, lei moudèsti felibre dóu siècle vint-unen, ensajan de camina dins lei piado de nòsti grand davancié, que fugueron subre-tout Lasserre e Rossignol. Nous an fa vèire que lou fau faire endé l'amour dóu païs e de la lengo en gardant, segound l'espressioun cunsacrado dóu passat la remembranço e la fe dins l'an que vèn.

La cansoun de la Coupo dis coume acò: ...E se toumbon lei felibre, toumbara nosten nacioun.

**Louis d'Andecy**  
Parla d'Aigo-Morto.

- **Escasso moun peirin** de Mèste Lasserre (1862-1947), tèste en lengo nostro dins lou parla d'Aigo-Morto, emé la reviraduro. 200 pajo emé de fotò anciano. Prefaci de Marius Jouveau emé un resumi de la vido dóu felibre.

En souscripcióun: 7 éurò, pièi 12 éurò à la parucióun (dousen trimèstre de 2004).

À coumandà (2,5 éurò pèr lou port) au Service Culturel de la Mairie d'Aigues-Mortes – 30220 Aigues-Mortes.

## Li joio de la Santo-Estello 2004

### Darniero minuto.

Just avans de manda lou journau à l'estampaire, avèn après lou noum di laureat d'aquest an. N'en baian la tiero, li presentaren miés lou mes que vèn.

D'en proumié soun esta elegi pèr lou Consistòri, majorau dóu Felibrige, lou prouvençau **Gui Revest** e lou lengadoucian **Marc Lagaly**.

D'en segound, soun esta guierdouna pèr la jurado di **Jo Flourau setenari**, dins chascuno di sei cioun :

### Pouësio

1. Sèrgi Bec
2. Bregido Miremont
3. Jòrgi Maury

### Proso

1. Jòrgi Maury
2. Jano Blacas
3. Andriéu Degioanni

### Tiatre

1. Sèrgi Bec
- 2ex aequo. Ervè Berenguier - Andriéu Bernard

### Estudi

1. Jaume Taupiac
2. ex aequo. Ivo Michel - Roussoulin Martano.

Emé uno mencion à Ives Human e à Pau Raynal

### Didactic

1. Jan-Louis Caserio
2. Roussoulin Martano

Lou Grand Laureat es lou pouèto **Sèrgi Bec**, l'ome de la toulerànç grafico, que fai la provo que la bello poësio rèsto bello emai siegue en grafio mistralenco vo óucitano.

Es à-n-éu que revenguè, dins la grando tradicioun felibenco, de chausi la nouvèllo rèino dóu Felibrige.

Aquéu titre, lou baie pèr sèt an à-n-uno sant-roumirenc amourous de la lengo, **Verounico Fabre**, que porto galantamen lou coutumlo d'Arle.

L'anniversari cènt-cinquanten de la creacioun dóu Felibrige s'es festeja coume se devié dins soun bres à Castèu-Nou de Gadagno.

L'annado mistralenco es pas acabado, mai li felibre en rendés-vous pèr la Santo-Estello de l'an que vèn en ribo de mar, dins la vilo d'Iero.

## Contre les faux pasteurs, des troubadours à Pétrarque

Aquèu libre amerito de se i'arresta. La periodo evoucado leisso à pensa l'impourtanço qu'avie lou clergié dins la vido vidant de nòstis ancian. L'estudi esplico la luchu di troubadour e di pouëto italiano contro lou clergié. Lou discours de Dante, la Divino Coumèdi, marco la debuto de l'estudi de la pouësio contro Roumo e contro lou papo.

L'analiso coumpren lis obro majo di troubadour dòu siècle Xlen pèr s'acaba au siècle XIVen emé Petraque, en lengo d'oc e en italiano.

L'autour remet en plaço lou poudé dòu clergié dins la soucieta: autambèn, proche lou pople, emé li curat de campagno come lis evesques e meme lou papo. Li pouëto denouncion li pecat dis ome de glèiso, sa founçion d'autourita, soun ambicioù, sa cupidita, lou mespres dis aut dignitari pèr lou pichot pople, lou groumandige, lou lüssi, lis us dissoulu, la curiousita e poudèn faire uno tiero loungasso de tòuti li pecat de la terro.

Uno grando partido dòu libre es counscrado i Crousado, Crousado d'Ouriènt pèr la desfèso di liò sant à Jerusalèm, mai tambèn la Crousado contro lis Albigés.

Lis ome de glèiso an pas toujour baia lou bon eisèmple e fugueron denuncia pèr li pouëto soutu formo de message. Tòuti demandon lou castigamen, siegue tout d'uno sus la terro (li groumand sarien coundana à juna, demandon la presoun o espèron l'assassinat dòu gourrin pèr un ome jalos...) o uno peno mouralo (punicioun divino, vido eternalo dins l'Infèr, escoumunicacioun...), s'en seguis uno tiero de punicioun dins de citacioun pounchudo: Quar tant es grans lur trichamen qu'el fuecx enferrals plus preon ardan (que tant grando es sa troumparié que cremaran dins li fiò li mai prefouns de l'infèr..).

Retrouban de tros de pouësio emé li simbèu de bèsti: la serp, lou loup, l'agnèu o lou simbèu dòu plantun: lou roure, la vigno...

E queti èron li counsequènci d'aquéli ataco tant duro devers la glèiso, meme se soun facho dins uno pouësio courteso? L'autour pènso que li pouëto avien uno prouteicioun pèr desvela dins si cansoun, li vici dòu clergié, l'ipourcisiò e la trahisous de sa missiou.

En seguido pamens, la glèiso prengue de dispousicioun (li Councile de Latran) fin d'esclarigi la situacioun tant escandalouso di religious (proucess de Bouniface VIII).

Li citacioun soun noumbrouso: Père Cardinal, Marcabru, Dante, Roger de Comminges, Guilhèn Figuera, dins soun tèste óuriginau emé toujour la reviraduro. Poudèn pas counsidera aqueste libre come eisa de legi, mai es un bèu testimoni de la vido de l'Age Mejan en rapport emé la glèiso, mai tambèn un bèle estudi de l'obro di troubadou, emé un mouloun de citacioun, de noto esplicatiuo, uno bibliografio saberudo. Es un libre riche pèr lis admiradou di troubaire e de la literaturo de l'Age Mejan.

Contre les faux pasteurs, des Troubadours à Pétrarque – René Toscano – Illustracioun de Gwenaël Jacquet – (Publica emé l'ajudo de l'Istitut d'Estudi Nissart). A coumanda encò d'Auba Novèla – La Rouguière - 83143 Lou Vau. O manda un courrièu eletrounic à l'autour: reinat.toscano@tiscali.fr. Site perso: <http://toscanoreinat.chez.tiscali.fr/>

# La guerra dels cornuts

Après *La revolta dels geperuts* (1996) sus l'afaire di vineiroun de 1907 e *Les dones de paper* (2001), vaqui un rouman nouvèu de Joan-Daniel Bezsonoff, un proufessor de catalan de Perpignan que publico dins li dos lengo. *La guerra dels cornuts* vèn d'espeli is edicioun Empúries de Barcilonou e daverè lou prèmi Just M. Casero. Esclairo d'un jour nouvèu un tros de l'istòri de Franço mau counegu e gaire lusent.

Dóu tèms de la grande guerro (14-18), un souto-óufici catalan francés, Aleissandre Pagès, es amaluga dins li tren-



cado pièi refourma. Dins uno segoundo partido, sa vido e lou rouman se perseguisoon à Barcilonou. Li service secret francés aproufichon sa bono counieissenço de la lengo catalano pèr ié faire trahi si fraire e lou manda au consulat de Barcilonou ounte dèu cownvincre (emé de belli proumess) li jòuini Catalan de s'engaja pèr veni apara Franço quand Madrid rèsto en deforo. À la debuto tout vai charmant, la vido es bello, li rescontre emé li naciounalist catalan soun pèr i'agrada mai sentis lèu que jogo un jo double. Coume óuficié francés l'Aleissandre Pagès regreto que de troupo angleso s'esparpièsson en Irlanda quand sarien estado mai utilo en Franço mai "Com català, en canvi, l'aventura irlandesa m'apassionaava" (e d'autri catalan ié vesien la man de l'Alemagno pèr afeblí lis alia).

Quand lou jouine escriván catalan qu'avie vougu ana à la guerro pèr que si nouvello aguèsson mai d'espessour un cop vengu un ome pèr de bon, es tuia, l'Aleissandre Pagès vèi d'un aute iue li jòuini Catalan que se volon faire marca dins la Legioun estrangiero pèr apara Franço. Saup çò que lis espèro. E fai pas lou fièr quand la jouino véuso ié crido:

"Podeu estar cofoi de la vostra obra, senyor Pagès... Milers i milers de catalans morts perqué Alsàcia i Lorena tornin a ser franceses... Quin resultat!"

Dins un viage óuficiau en Franço emé li Catalan "aliadòfil"

counenço la desaupudo: "M'avia pensat, com l'amic Solé, que aquella guerra reconstituiria la pàtria catalana i ara tot aquell ideal es convertia en un xou regionalista francoespanyol". E tout acò "que peroraven, parlaven, pactejaven, ploriquejaven com garses mengen cireres". De discours de de belli paraulo e de marrit pouèmo, se ié creiran...

Guerro acabado, li Catalan e l'Aleissandre Pagès van demanda à Clemenceau uno participacioun catalano au passo-carriero de la vitòri.. La responso touumbo, claro e frejo:

- Pas histoire(s) Messieurs...

Mai no he sabut si ho havia dit en plural o en singular...

l'aving pamens cresegu fin qu'au bout li Catalan, que, guerro acabado, la Franço li sostendrié fàci à Madrid, coume proumess... Lou jouine Catalan engaja avié meme endraia un leissique militari franco-catalan que "serà útil quan tinguem un estat sobirà i un exèrcit".

Pas mai.

À la fin, es en Austrò que passon li vacanço l'Aleissandre Pagès e sa mouïé e que lou conse de Franço à Barcilonou espousa la fiho d'un diploumate alemand!

La pas a tourna. Li Catalan rèston... espagnòu!

Aquèu rouman es pas qu'uno istòri, l'itinérari d'un ome partja entre Franço e Catalougn, es tambèn uno escourregudo ounte retrouban Mistral, Fèlis Gras e li Felibrige: avié counegu la Leopòudino, Aleissandre Pagès, à la Santo-Estello de Sant-Giles "una Santa Estela memorable en què els felibres mansuets havien vingut a les mans..." e Pompèu Fabre qu'afourits: "que convenia d'enriquir i envigorir la llengua escrita amb les aportacions dels dialectes. Però això és diferent del que alguns pretenen, segons els quals cadascú hauria d'escriure exactament en el català de lal seva regió".

Tout de long i'a de clignado que fan plasé:

Un catalan à la censuro militari que laisso tout passa quand es escrich en catalan.

Aquèu qu'amo que Fèlis Gras, mai que mai pèr lis istòri verdo dins Li palalino...

E pièi i'a tòuti li remarco de la vido vidant en tèms de guerro:

"Les veles dels cardinals de la Novella s'esbullaven coom els mocadors de las esposes dels soldats a les andames de tot Europa".

Lou blu ourizoun dins li trencado que "la tinta blava dels capots se'n destenyia a les mans".

"Els cavalls, com ocells de Pompeia que havien deixat de cantar abans de la catàstrofe, no volien muntar als vagons".

E, mai risoulié:

Lou qu'avié de "mans més amples que la cua d'un castor canadenc".

Lou pite de la Leopòudino: "uns pits fermes e reconsagrats, ben penjats, que dominaven la situació com un ministre despòtic à la Cambra".

"Un carrer es deia Rue du pavé de l'Amour, i un altre, Rue du Crève-cœur, com per recordar-nos que els amors topònims s'acaben com els altres".

Dins tout, un oubrage esmouvent e mai que mai agradié que nous assabento sus uno part escoundudo de nosto istòri en nous fasèn passa un bon moumen.

Peireto Berengier

## Poésie d'Oc à Velaux

Recuei d'un centenau de pouësio e de tèste de Ravoust Féraud (1920-2001), troubaire de Velaux. Escri en lengo d'Oc emé la reviraduro franceso, es anouta e coumenta pèr Pau Colombier. Li dessin soun de Jaume Jourdan e li fotò de Marcèu Rosso. Ravoust Féraud escrivé sur de papieret, souvènt fes dins un casernet d'escoulié, de pouëmo, de souveni, d'istòri de soun vilage. Dins lou parla de Velaux, la lengo gardo tutto sa particularita dins soun vocabulàri e dins la founetico. Fuguè un de fondatour dòu Ròadol de Velaux.

Poésie d'Oc à Velaux – Ravoust Féraud e Pau Colombier - 255 pajo, cuberto en coulour. A coumanda au Rodol de Velaux – 13880 Velaux 20 éurò + 2,5 euro pèr lou port.

## Entre deux langues: autobiographie et bilinguisme

Tèste coumenta pèr Miquelino Cellier, Claro Toreilles e Mario-Jano Verny

Aquest recuei prepauso de tèste d'escriván qu'an la doble culturo, valent-à-dire que parlon dins sa lengo naciounalo e dins sa lengo regiounalo, lengo souvènt fes en batèsto, mai forçò mai souvènt tras que caro. Coume se dessepaso aquest "ièu" divisa pèr la lengo? quel role jogo l'escolo dins la valourisacioun dis outis d'expressioun? queto lengo chausi pèr parla de sa vido personualo?

Aquèsti proublème ourignau en rapport emé lou bilinguisme, la digloussio e la francofounio, renouvelon utilamen lou proublème de la biougrafio. L'apartenènço doublò faci au mounde pauso de proublème d'identita. Pèr lis ensignaire, aquest oubrage recampe de coumentari e de fischo de sintèsi qu'ajudaran à la preparacioun de biougrafio.

I – Le moi en question: tèste de R. Lafont, N. Sarraute, A. Memmi, A.-M. Garat, H. Biancotti...

II – La langue à l'école: tèste de Cl. Duneton, P.-J. Helias, P. Chamoiseau, Ch. Péguy, M. Did...

III – La langue de la création: tèste de R. Pécout, P.-P. Pasololini, A. Chamson, M. Kundera...

Aparten à dos culturo, parla dins dos lengo pòu èstre uno richesso mai tambèn uno angouisso. Es de proufessour de francés que se soun pausa la questioun subre-tout à prepaus di regioun froutaliero o di païs d'outre-mar.

Entre deux langues: autobiographie et bilinguisme - 160 pajo – 15 E (lou port es à gratis). pareireigu à la fin dòu mes de mars is edicioun ADAPT 237 bd St Germain – 75007 Paris – 01.40.63.28.30. [www.adapt.snes.edu](http://www.adapt.snes.edu)

# L'alfabet brasilian

**Au Brasil, e mai que mai au Nordeste se fai de pouësio poupoplari que cado estrofo coumenço pèr uno letro de l'alfabet; ieu, es pas un alfabet pouëti que vous vole presenta, mai un pichot ABC de Brasilia.**

**A**coume ASA (alo): la capitalo es par-tejado en quatre seitour, que douz soun li seitour d'abitacioun e que fan coume lis dos alo d'un aucèu: A ASA NORTE e A ASA SUL. Ieu, pensas, pou-diù pas demoura au nord!

**B**coume BOSCO: es Dom Bosco que lou bèu proumié aguè la presciènci d'uno capitalo que se farié au centre dóu païs. Soun sounge venguè pièi realita: osco Bosco!

**C**coume CAIPIRINHA: aquesto bevèndo rustico (se n'en cresèn soun noum) se fai emé d'aigardènt de cano de sucre, de limoun verd e de sucre; fau apoundre forço glaçoun, e bousca pièi un cafè o un restaurant agradiéu (e lou soun tòuti à Brasilia) pèr ié béure vosto CAIPIRINHA: vous ajudara faire de prougrès dins la lengo!

**D**coume DISTRITO FEDERAL (proununcia: "distrítu federau"): quouro neisseguè Brasilia, au bèu mitan de l'Estat de Goias, pèr marca qu'èro la capitalo de tòuti li Brasilié e qu'èro indépendento de tòuti lis Estat, ié dounèron à l'entour un pau de terra pèr crea un nou-vèl Estat que ié dison DISTRITO FEDERAL. Es coume acò qu'avèn à Brasilia dous gouvèr: lou de la Federacioun, e lou de l'Estat.

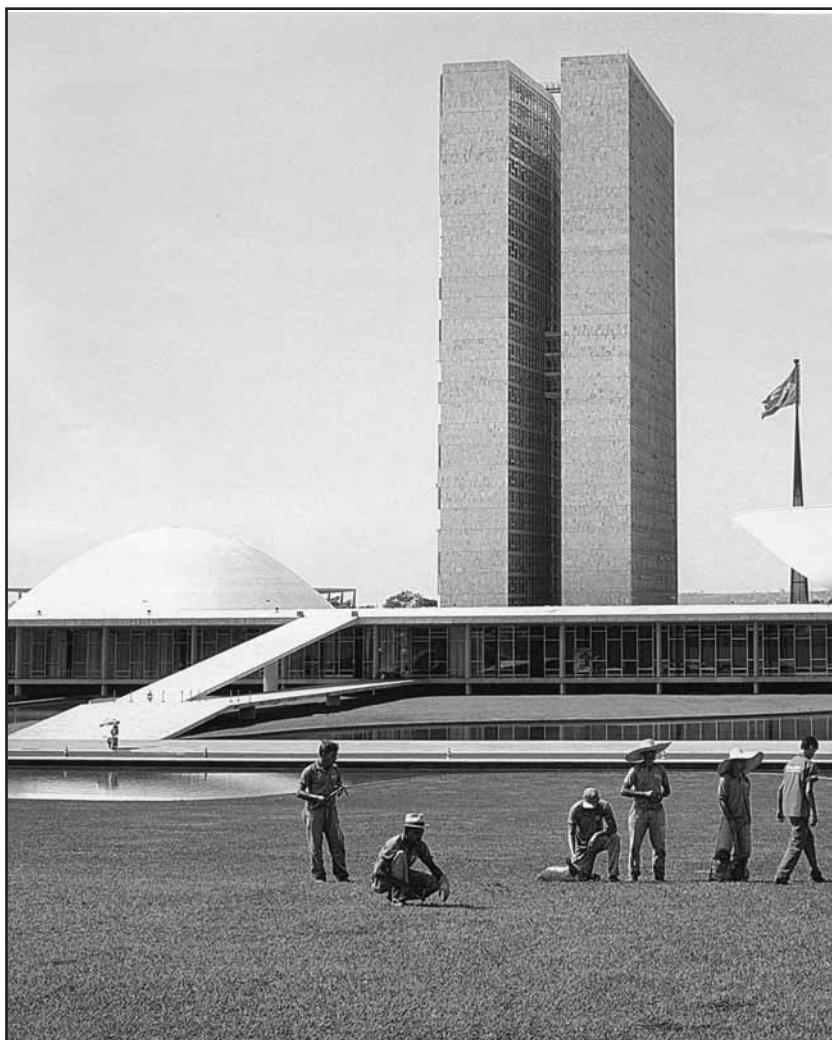
**E**coume EIXO (aisse): la ciéuta-aucèu s'es bastido alentour de dous aisse: lou proumié es l'aisse óuficiale, emé tòuti li mounumen e li ministèri; lou segound es l'aisse di demouranço; li dous aisse fan coume uno crous, segound l'ispiracioun de l'architèite-creaire Costa.

**F**coume FEIJOADA: lou cassoulet brasilié se dis FEIJOADA; se fai emé de faioulet negre.

**E**s la mangiho naciounalo, coume lou couscous pèr li Maugrabin.

**G**coume GUARANA: aqueste bevèndo naturalo es facho em'uno planto dis Amazono, de sucre e de gas. De liuen, sèmbla de coca-cola, mai cènt cop meiour. Es uno bevèndo qu'èro couneigudo dis Amerindian.

**H**coume HELICOPTERO: Brasilia es belèu la soulo capitalo dóu mounde que la poudès descurbi d'elicoutèri: un quart d'ouro que jamai óublidarés, à parti



dóu cèntre de la ciéuta.

**I**coume IGREJA (glèiso): n'i'a d'en per-tout, quouro proutestanto, quouro catoulico. La mai poulido: la de Dom Bosco. La mai vièo e la mai pichoto: la gleisoto (a igrejinha) de Fatima, qu'a la formo d'un capéu de mourgo.

**J**coume JEITO (biais): à Brasilia coume j eins tout lou païs, i'a un JEITO pèr tout: un biais de faire, un biais de dire, un biais de viéure. En generaü, es un bon JEITO, lou biais brasilen: an descubèrt que de rire pulèu que de ploura, de sourire pulèu que de brama, d'estre bèn educa pulèu que d'estre groussier o pas-risènt (gramaci Gezoul!), acò vous fai la vida mai urooso.

**K**coume Kubitschek: es lou noum (en realita, lou noum de sa maire, qu'èro Tchèco d'óurigino) dóu président que proumeteguè de basti Brasilia pendènt soun mandat de cinq an. E l'aguè dous miracle: Brasilia sountiguè dóu noun-rèn en cinq an, e un ome pouiliti coumpliguè sa proumess...

es un adjeitiéu, fau dire OBRIGADA se sias uno femo e OBRIGADO se sias un ome. La mai gènto dis óubligacioun.

**P**coume PAMONHA: uno especialita dóu Nordeste, de farino de barbaré dins de fueio de la planto, farés caufa lou tout dins l'aigo, levas li fueio e manjas la farino. I'a uno versioun "doce" (sucrado) em'uno autre "salgada" (salado)

**Q**coume QUADRA: es l'unita d'abitaçion de Brasilia. Prenès d'apartamen, de boutigo, d'escolo, de glèiso, tout çò qu'es necite pèr viéure, e negas tout acò dins de verduro: avès uno QUADRA.

**R**coume RODOVIARIA: es la Garo Centralo di bus e di càrri. Di vilo vesino partènt, i'arribarés sènsa rescountra un soulet lume de circulacioun. La Rodoviaria es plaçado au cèntre-cèntre de Brasilia, au rescontre di dous aisse. I'a tambèn un metrò que part de la Rodoviaria.

**S**coume SUCO: es lou noum de l'esquichun, e n'avès de tutto meno: tòuti li fru d'Europo, emé tòuti li fru brasilié, i'a de que vous rendre fòu (de plesi!)

**T**coume TUDO BEM / TUDO BOM: dous biais de dire que tout vai bèn, tout vai charmant. Es tambèn lou biais de se saluda: coume vai? Coume sian? "Tudo bem?", "tudo bom?", e la responso sara: "tudo bem!" "Tudo bom!"

**U**coume URBANISMO: la capitalo novo countùnio d'estre un moudèle d'urbanisme, mai de quaranto an après sa creacioun.

**V**coume VOCE: li Brasilié soun coume lis Anglés: traton parié lis ami coume li descouneigu, emé lou prounoum persounau "voce"

"Vocè é um amor!" Siés un amour!

"Eu gosto de você!" M'grades!

**L**coume LEGAL (prounoucia "legau"): aqueste adjeitiéu s'emplego cade cop que i'a quicon de pousitiu que vous arribo: à Brasilia, n'aurés uno usanço countuniuso. Quauqu'un vous es agrable? "É legau!". Bevès uno caipirinha? "É legau!". Manjas uno feijoada? "É legau!". Anas au cafè, au restaurant? "É legau!".

Em Brasilia tudo é legau!

**M**coume MATE (prounoucia "màtchi"): autro bevèndo tipicamen brasiliero, d'óurigino amerindiano, qu'es un tè de fueio d'autre dóu mejor d'ou païs. Se bèu sènsa sucre e sènsa la, caud o fre.

**N**coume NORDESTE: lou Nord-Est d'ou Brasil es la regioun la mai pauro pèr l'economio, mai la mai richo pèr la culturo pouplari, emé sa tradicioun de "literatura de cordel", de tèste de proso o de pouëmo que soun estampa en pichòti publicacioun que se vèndon atierado subre de cordo (d'aquí soun noum).

**O**coume OBRIGADA/OBRIGADO: es lou mot pèr dire gramaci, mai coume

**X**coume XIQUE-XIQUE (lou X se dis lou CH francés o lou X tradiçionau di Gascoun): es lou noum d'uno pato-dou diable tipico d'ou Nordeste; es tambèn lou noum d'un restaurant "nordestino" de l'alo sud de Brasilia, que fàcio la pichoto glèiso de Fatima (vèire G)

**Z**coume ZUMBIDO, lou zounzoun que de-longo ausirés se sias à Brasilia à la primo (voulènt-à-dire: i mes de setembre-óutobre). Entre li cigalo e lis aucèu, tè-tu tè-iéu! De pensa que i'a, encò nostre, de pas-risènt que se lagnon pèr causo d'un gau que canto trop matin!

Ive Gourgaud

## Repertòri dóu teatre óucitan

A la rintrado vous avèn di tout lou bèn que pensavian dóu libre de Jan Eygun: "Au risque de Babel" qu'estudiavo tòuti li tèste religious de 1600 à 1850. Coume aquelo pountanado a ges de secrèt pèr Jan Eygun, nous prepauso, aro, un "Repertòri deu teatre occitan" de 1500 à 1800. Fai quauquis annado, Glaude Alranc avié presenta sa tèsi sus lou tiatre mouderne e sabèn que lou tiatre de l'Age-mejan es esta proun estudia peréu. Entre li dous: Jan Eygun poudié pas manca de se groupa au travai, e nous pourgis vuei un libre de 211 pajo emé lou repertòri de tòuti li pèço (214 en tout): titre, autour, noumbe d'ate e de sceno, tiero di personage e dis atour quand èro pouossible, argumen, loucalisacioun di manuscri, descricioun crounoulougico di diferèntis edicion e sa loucalisacioun, bibliougrafio de l'autour. Noto tambèn, la lengo (o li lengo) emplegado pèr l'autour, li referènci dis article toucant lis obro o lis autour. Pèr eisèmple, 5 pajo soun counsacrado au sestian Glaude Brueys, 5 à Jan de Cabannes, 2 à l'arlaten Jan-Batisto Coye? 5 au toulounen Pelabon, etc. Pèr acò faire, fauguè treva tòuti li biblioutèco e lis archiéu. Retroubè d'obro que li cresian perdudo, n'en destousquè que degun li sabié, e aro, de saupre mounte se trobon, fai que lou mounde interessa li pòu remetre à l'ounour dóu mounde. Vesés qu'es un travai einorme mai sabèn que Jan Eygun es l'ome di travai impoossible. Sènsa brut, coume uno abiho acampo, acampo e pièi un jour, nous lou rènd. Es pas lou tout de cerca, fau proudere e n'en couneissèn trop que de longo, estúdion, noton, aprenon mai en gousto-soulet. Dóumage pèr naute, dóumage pèr la lengo. Aquel oubrage s'acabo em'uno bibliougrafio generalo dóu tiatre d'o e un indèis qu'ajudo proun li recerco.

Peireto Berengier

# Pèire Simoun Fermat

$$a^n + b^n = c^n$$

**Pèire de Fermat**  
1601 – 1665

## De Pitagoro à Fermat

Despièi l'Antiquita, li noumble fugueron utilisa pèr couunta li richesso dis ome. Vuei, envahisso nosta vido vidanto pèr prendre d'argènt au distribuidou de banco, pèr li telefounado o pèr duri sa porto.

Pèr escriure li nombre, li Rouman utilisavon uno noutacioun que restò encaro.

Au siècle V<sup>en</sup> la creacioun dòu 0 (zerò) pèr li Babilounian permeteguè l'escrituro mouderno que restò utilisado dins la teinico dis ourdinatour (en baso 2 en liogo de baso 10).

Li noumble entié e si generalisacioun, coumo li noumble reau (raciou nau o irraciou nau), li noumble coumpleisse (algebre o trascendent), li quaternioun, li noumble trasfin, fan partito d'uno grando e memo famiho.

I'a de noumble celèbre, coumo lou noumble d'or

$$\frac{1 + \sqrt{5}}{2}$$

= 1, 618..., e subre-tout lou noumble e = 2,71828... (la bàsi di lougaritme neperian) e lou noumble p = 3,14159... qu'es lou mai couneigu.

Un noumble entié es premié se si divisaire soulet soun éume e 1 coume 2, 3, 5, 7, 11, 13, 17, 19...

Coume se podon couunta e ounte li trouba?

Soun de questioun pausado despièi forço tèms e lou sujèt es toujour d'actualita.

Es tradicionalamen atribuïdo à Pitagoro (siècle VI avans J. C.) la descuberto dòu teourèmo qu'affourtis la relacioun :

$$a^2 + b^2 = c^2$$

entre li loungour di coustat d'un triangle reitangle. I'a de triangle reitangle que li loungour de si coustat soun d'entié, pèr eisèmple

$$a = 3, b = 4, c = 5$$

(perqué  $3^2 + 4^2 = 5^2$ ),

$$a = 5, b = 12, c = 13$$

(perqué  $5^2 + 12^2 = 13^2$ ):

se dis que l'equacioun

$$a^2 + b^2 = c^2$$

entre entié es poussible, o qu'aqueulo equacioun a de souliciou.

En seguido d'acò, Fermat se pausè la questioun de saupre se l'equacioun

$$a^n + b^n = c^n$$

entre noumble entié, poussible se n = 2, l'es encaro se n > 2.

Respoundeguè de noun: di conjeituro que leguè, es la souleto que degun (fins qu'à 1994) la pousquè prouva ni refuta; es pèr acò que fuguè sounado Darrié teourèmo de

Fermat. Fermat escriguè que n'avié trouba uno demoustracioun meravihouso, mai que lou marge dòu libre èro trop estré pèr que ié pousquèse caupre. La souleto demoustracioun que n'en leissè èro pèr n = 4.

De generacioun de matematician assajeron de la retrouba. Lou proublèmo fuguè représ au siècle XVIII<sup>en</sup> pèr Euler, que tratè lou cas n = 3 (adeja forço maleisa), pièi au siècle XIX<sup>en</sup> pèr d'autre, coumo Sophie Germain, Legendre, Dirichlet, Lamé, Kummer...

Devers 1850, lou proublèmo èro parcialamen resolu, mai s'esperavo toujour la demoustracioun generalo.

## Pèire Simoun Fermat

**1601** – Sa jouinesso es mau couneigudo. Nasquè à Bèumont de Loumagnò, proche Mountauban (dins lou department atau dòu Gers), dins uno famiho bourgeois. A adeja un fraire e dos sorre. Lou paire es marchand de pèu. Lou pichot Pèire grèio dins sa vilo de neissenço emé uno bono estrucioun dins un mounastié de Franciscan vesin.

Après d'estudi classi (latin, grè, italián, espagnòu, literaturo), part à Toulousou pèr estudia lou dre. Devers 1620, se retrobo à Bourdèus ounte coumenço si recerco sus li matematico.

**1629** – Trevo lou mitan scientifi boudelés e travaio sus lou *loci* di plan sus li baso d'Apolonius de Perga, astrounomo grè, souna lou Grand Geoumètre (nascu en 262 avans J.-C.). Bon escoulan, Pèire coumpletou lou travai d'Apolonius.

**1631** – Es bachelié en dre civil de l'Universitat d'Orleans, pièi croumpè la cargo de Counseié dòu Rèi au Parlamen de Toulousou (équivalent de la Cour de Justico).

Coumessari i Requisto, siejavò à la Chambro de l'Edit de Castres (qu'ero uno chambro judiciari fourmado de parlementari uganaud e catouli).

Decido di coundanacioun e se diguè que mandè de priere au cremadou...

Dòu tèms de si lesé, coumpauso de pouèmo dins tout meno de lengo, fai de commentari de la literaturo grèco e latino, mai i'agradò mai que mai li matematico.

Faguè uno evaluacioun dòu pes de la terro (s'es pas trop engana). Tout acò sènsò jamai quita Toulousou.

En causo de soun poste di mai impourtant, ié baion la particulo de Fermat.

Countunió de travaia dins soun païs nadau e se cargo de soun obro emé un siuen menut e uno grando justesso.

Èro marida à-n-uno cousinsiéuno, menavo uno vido tranquilo e aguè 5 enfant. Vivié moudestamen, retira, e avié ges d'intencioun de glòri nimai de



publicacioun.

Coume passo-tèms, s'interessava à la literaturo, i sciènci e subre-tout i matematico. Fuguè un di foundatour dòu calcul infinitesimal, dòu calcul di prouableta e de la teourio di noumble. Li travai scientifi soun pancaro dins l'encastre de l'universita, que li sciènci soun pancaro au prougramo. Li scientifi soun de marginau mai qu'escambion entre eli si resulto. Lou partage di couneissènço es de règlo. Li matematico soun un cas particulièr. Fermat e Blàsi Pascal an toujour refusa de publica soun travai. Fan soulamen barrula de questioun (qu'an li responso pèr braveja lis autre). Es uno epoco proun drudo de prouleracioun inteleitual qu'es la debuto de tòuti li sciènci.

**1635** – Foundacioun de l'Acadèmi de Matematico pèr Marin Mersenne (1588-1648), abat, filosofo e fisician, apassiouna de matematico e qu'a leissat soun noum à-n-uno famiho de noumble premié.

L'Acadèmi Franceso es creado lou 29 de janvié 1635. L'Academie Parisiensis de Mersenne atiro li saberu dòu tèms. Lis acamp semanié se fan dins soun oustau, e n'en fai un rapport à tòuti sis ami que podon pas i'assista.

**1636** – Fermat, avans Descartes (1596-1650) enventè la geomètria analitico. Se soun bèn un pau garrouia à prepaus de proublèmo de tangènto i courbo (la troucouïdo), pount de despart de la noucioun de noumble deriva e dòu calcul diferenciar. Mai lou *loci* (1) de Fermat fuguè publica qu'après sa mort e Descartes n'en fuguè coundidera coume lou soulet enventaire.

**1637** – Fermat enóuncio un trattat sus la determinacioun di maxima e di minima, e si metodo ispiraran Isaac Newton. Aguè un pichot desacord emé Descartes sus la metodo di maxima. Descartes èro renomma e aquest pount de visto difèrènt faguè un pau oumbriño à la reputacioun de Fermat, mai restè courtés e diploumato e troubèron uno soulucioun amicalo. Descartes fuguè toujour un

grand jalos subre-tout davans li descuberto de Fermat. Sa reputacioun èro uno di mai grando de soun tèms e creissè lèu lèu. Prenguè lengo emé tòuti li saberu de soun tèms pèr résoudre de proublèmo descousuma.

Courrespond emé Roberval (1602-1675), l'enventaire de la balanço, Estiene Pascal, (1596-1650) lou paire de Blàsi.

Descartes e Fermat avien trouba en meme tèms li principe de la geomètria analitico.

Fermat escriguè anounimamen un tèste à Descartes *De maximis et minimis* que coumpletava li manco dins lis oubrage de Descartes *La Dioptrique* e *Les Météores*.

Descarte recebènt la letro recouneiguè l'escrituro de Fermat, soulet capable d'un travai tant pounchu. N'en sara forçò renòsi.

Fermat publicquè rèn de soun vivent e dounè pas de metodo de si travai. Es dins sa courrespoundènci qu'espausavo sis idèo. Dounav ges de demoustracioun, soulamen quâquis esplicacioun o escrivié simplemen uno resulto sus li pajo dòu libre que legissé. Se l'avié pas proun de plaço, metié pas la fin de si noto...

Es tambèn pèr acò que poudèn pas data eisatamen si recerco.

**1638** – Es emplega à la Nauto Chambro dòu Parlamen de Toulousou.

**1650** – Publicacioun dòu principe de mendre tèms, que Fermat fourmulavo ansin: la Naturo obro sèmpre pèr li pus court camin. Aquéu principe es à la baso de l'outico geométrico mouderno.

**1643-1654** – Dins aquéstis annado, Fermat es pas proun en rapport emé li matematician de soun tèms. La Franço es ravajado pèr la Froundo e la guerro civilo. Dòu tèms d'aqueste isoulamen, redigis si teourio que la mai celèbro es lou Darrié Teourèmo.

**1652** – Es proumougu au plus aut sèti de la Cour de Justico. Trevo li scientifi de soun tèms: Pèire de Carcavi (1600-1684) que se couneissien despièi lou Parlamen de Toulousou.

Carcavi fuguè cargo pèr Colbert de travai sus li longitudo. Roberval, Mersenne, Crestian Huygens (1629-1695) que descurbiègu lis anèu de Saturne e couneigu pèr soun travai sus la teourio oundulatori dòu lume. Tout aquéu bèu mounde traivaien coutrio pèr aplica li teourio matematico à la fisico. Aquesto annado, Fermat se garis miraclosamen d'uno ataco de pèsto.

**1654** – Uno courrespoundènci coumèncio emé Blàsi Pascal (1623-1662) qu'avié un vintenu d'an de mens, mai grand enventaire, en particulier de la machino pèr calcula.

Pascal ié demando coume faire pèr reparti li gasan quouro un jo de carto s'arrèsto en cours de partida. Se manderon 6 letro à prepaus d'aquest proublèmo que soun à l'ourigino dòu calcul di prouableta.

À prepaus di prouableta, Fermat a sa teourio e Blàsi Pascal la siéuno, mai tòuti dos soun justo:

— *Vese bèn que la verita es la memo à Paris qu'à Toulousou, i'escriguè Pascal.*

Fermat èro un grand amiraire de Blàsi Pascal. *Lou crese capable de résoudre li proublèmo, quente que siegon*, disié d'eu. L'avié un grand respèt e uno grande amiracioun entre li dous saberu.

Li responso se perseguisson dins uno courrespoundènci entre li dous ome emé un escàmbi di resultat. Ai! las! Tòuti aquéli richi letro soun estado perdudo.

Se passionè pèr la teourio di noumble, envente la teinico de la descèndo infinito, metodo qu'utilisé pèr prouva l'imposibilita de l'equacioun

$$a^4 + b^4 = c^4$$

entre noumble entié.

Lis assai de demoustracioun d'aqueste teourèmo fugueron faire de gros prougrès au siècle XIX<sup>en</sup> en teourio di noumble. Fin finalo, au mes de jun de 1993, dins un congrès à Cambridge, lou matematician anglés Andrew Wiles (nascu en 1953), proufessor de l'Universitat de Princeton, anounciè qu'avié capita (après sèt ans de travail) de demoustra uno parti de la conjeituro de Taniyama-Shimura-Weil (T-S-W).

## Pèire Simoun Fermat

Seguido

Aquelo cunjeituro, impourtant, afourtis l'eisistènci d'uno courrespondènci sistematico (uno meno de diciounari) entre dos teourio: aquelo di formo moudulàri, e aquelo di courbo eliptico. Wiles espausè si metodo e si resultat dins tres cunferènci que faguèron grossu impressioun; uno di resoun n'es que quauquis an aperavans, èro esta prouva pèr lou matematician american Ken Ribet que la veracita de la cunjeituro de T-S-W auré pèr conseñaci aquelo dòu darrié teourèmo de Fermat. Malurousamen, quauqui mes après li cunferènci de Cambridge, Andrew Wiles s'avise qu'uno pichoto partido de sa demoustracioun èro incourréto. La courreicoun demandè un an de mai, e fuguè facho emé l'ajudo d'un coulègo, Richard Taylor.

Au mes de setembre de 1994, la demoustracioun (parcial) de la cunjeituro de T-S-W èro acabado, e acò bastava pèr establi la toutalita dòu darrié teourèmo de Fermat, après quasi 360 an de recerco.

**1657** – Fermat correspond emé de cartesian à prepaus di lèi de refracioun dòu lume.

**1659** – Fermat es malaut, a 58 ans. Saup que Pascal es à Clarmount-Ferrand e lou vòu rescontra à Toulousu pèr discuti de prouableta e d'aritmetico. Blàsi, emé si 36 an malautejo tambèn e se trobo proun alassa. Pòu pas ana à Toulousu que lou viage es long e pas eisa. Decidon de durbi uno courrespondènci: l'obro matematico d'aquéli dous engèni, a coumpletamen dispairegu.

**1660** – Vers la fin de sa vido, assajè d'edita si recerco sus la teurio di noumbre, mai es soun fiéu einat Samuel, que se n'en carguè après sa mort. Adoubauso uno edicoun de si noto que countènon un mouloun de teurio d'uno grando eleganço. Malurousamen, uno grando partido de si doucumen manuscrit soun esta perdu.

**1661.** – Esplico, graci au principe de mendre tèms, la lei de la refracioun de Descartes e Snellius.

**1665** – Mouriguè à Castres, avié 64 an.

### Si travai

La teurio di noumbre èro soun sujet preferi.

Avèn parla dòu Grand Teourèmo, mai enóunciè tambèn soun Pichot Teourèmo qu'affourtis que ap-1 – 1 es divisible pèr p se p es un noumbre proumié.

Un autre teourèmo de Fermat: tout noumbre entié proumié de la formo  $p = 4n + 1$  es uno soumo de dous carra.

Uno de si resulto: lou soulet entié naturau  $x$  que lou cube  $- 2$  es un carra, es 3, valent-à-dire  $x^3 - 2 = y^2$  si  $x = 3$ , e soulamen dins aquéu cas,

o encaro  $x^2 + 2 = y^3$ ...

En coulabouracioun emé Blàsi Pascal, contribuiguè au desvelopamen de l'analiiso combinatori e dòu calcul di prouabilita e n'en faguè uno disciplino di matematico à part entiero.

Leissè soun noum tambèn à l'espiralo parabolico dichò Espiralo de Fermat, e óutenguè l'airo di parbole e dis iperbolo. Poudèn pas faire la tiero de tòuti li proublèmo qu'a pouscu pausa e resoudre, mai remarcaren qu'ero un ome de grando valour, un matematician en avanço sus soun tèms, ami emé tòuti li saberu scientifi de soun epocho e que si teurio fuguèron remeso en questioun.

En geometrio, a leissa encaro lou poun de Fermat, souna tambèn lou pount de Torricelli (1608-1647) dòu noum dòu secretari de Galilée e enventaire dòu baroumètre.

**Tricio Dupuy**  
(emé l'ajudo de Bernat Moulin  
pèr li matematico...)

# Mitoulougìo dòu Cèu

*pèr l'amirau Jorge Martin*

## Chapitre II La pluralita di mounde

### Fontenelle

(Entretenamen sus la pluralita di mounde)

Madamo la Marquiso de G... fai reproche à Fontenelle de i'agué fa encrière que li planeto èron abitado; après uno cunversacioun recento emé dous ome d'esperit proun cuneigu, n'es plus tant seguro. Aqueli gènt, dis Fontenelle, afourtisso nosto óupinioun que pèr poulidesso e "qu'en resoun d'uno meno de plasé que ié fai sa singularità".

Pèr Fontenelle, que d'abitant eisiston sus li planeto es versemblable; soun aparènci es-ti pas aquelo de la Terro? E Fontenelle de persegui:

"- Eh, bén! N'i'a pas proun pèr uno óupinioun qu'es que versemblable? Sarias bén estounado se vous disieu que lou terme de versemblanco es proun moudeste. Es-ti soulamen versemblable qu'Aleissandre fuguèssse esta?

N'en sias assegurado, e dequé foun do aquelo certitudo?

Sus tòuti li provo que n'avès, que poudès souveta en pariero matèri e pèr çò que se presénto pas la mendro resoun de vous faire douta.

Rèn que suspende e que fague cala voste esperit, car, d'aujors, avès jamai vist Aleissandre e avès ges de demoustracioun matematico que fugue de bon esta. Mai de que dirés se lis estajant di planeto èron aperaquí dins la memo escasènço?

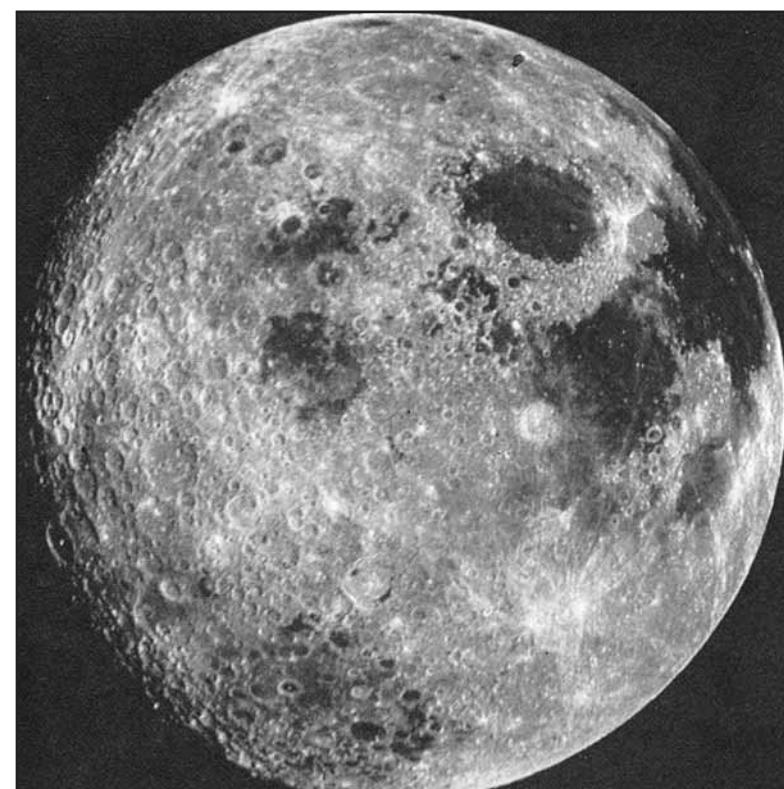
Sauprian pas vous li faire vèire e poudès pas demanda que vous fagon la demoustracioun come farien d'un afaire matemati; mai tòuti li provo que poudèn souveta de pariero causo lis avès: la semblanco entiero di planeto emé la Terro qu'elo es abitado, l'impossibleta d'imagina ges d'autre usage que sarien estado fachò, la fecoundeta e la drudesso de la naturo, ùni esgard que sèmlo d'agué agu pèr li besoun d'is estajant, come d'agué douna de luno i planeto alunçado dòu soulèu e mai de luno i mai alunçado; e çò qu'es proun impourtant, tout es d'agué constat e rèn de l'autre; e sauprias pas imagina lou mendre sujet de douta, se reprenias pas lis iue e l'esperit dòu pople.

Enfin, à supausa que siegon, aquélis estajant di planeto, se sauprien pas declara pèr mai de marco, e pèr de marco mai sensiblo; em'acò, es à vous de vèire se li voulès trata que de causa soucamen versemblable.

"- Mai voudrias pas qu'acò me semblaissse autant assegura come Aleissandre d'eisista?

"- Noun, pas vertadieramen, car emai aguessian sus lis estajant di planeto tant de provo come n'en poudèn agué dins talo escasènço, lou grand noumbre d'aquéli provo es pamens pas proun grand.

"- M'envau renuncia is estajant di planeto que sabe plus en quete rang li



bouta dins moun esperit: soun pas assegura en plen e soun mai que versemblable; acò m'empacho de trop.

"- Ah, Madamo, vous discouragés pas! Li reloge li mai comun e li mai groussé marcon lis ouro; i'a li que soun oubraja emé mai d'art e que marcon li minuto.

Parié, lis esperit ourdinari sènton bèn la diferènci d'uno simplò versemblanco em'uno certitudo entiero; mai i'a que lis esperit fin que sènton lou mai o lou mens de certitudo o de versemblanco, e que n'en marcon, se pòu dire, li minuto pèr si sentimen.

Plaças lis estajant di planeto un pau en dessouto d'Aleissandre, mai au dessus de sabe pas quant de poun d'istòri que soun pas prouva en plen: crese que saran bén aquí."

### Huygens

"Es pas poussible qu'aquéli que soun dòu vejaire de Copernic, e que creson vertadieramen que la Terro que ié restan es demié li planeto que viron à l'entour dòu soulèu, que recebon d'eu touto sa lumiero, creiguèsson pas tambèn que tòuti li globe soun abita, cultiva e ourna come lou nostre; se plegaran eisa à nòsti cunjeituro, en pourtant soun atencioun sus li nouvèlli descuberto que soun estado fachò dins lou cèu despièli lou tèms de Copernic, sus lis astre qu'a-coumpagnon Jòu e Saturno, sus li mount e li campagno descubert dins la luno, sus forço autri causo que n'avèn agu noun soulamen de nouvèlli provo de la verita dòu nouvèu sistèmo, mai encaro de nouvèu poun de semblanco entre la Terro e lis autri planeto."

**Voltaire**  
(Dins Micromégas)

Lis estajant de Sirius e de Saturne, aqueste cop, descuerbon la Terro: Quete gaudi meravious que fauguè

pas à neste filosofe de Sirius pèr s'avisa dis atome (lis ome) que vene de dire!

Quand Leuvenhoek e Hartsoëk veguèron li premié se creiguèron de vèire la grano que n'en sian fa, e faguèron pas, tant s'en fau, uno descuberto proun espantanto.

Que plasé, sentiguè Micromegas, en vesèt boulega aquéli pichòti mecanico, en eisaminant tòuti si biais, en li seguissènt dins tòuti sis óuperacioun! Coume s'escridè!

Coume meteguè en joio soun coupan de viage: "li vese, disien tòuti dous ensèn; li vesè pas vous que porton si fais, que se plegon, que s'aubouron?"

En parlant coume acò, si man boulevagón de plasé de vèire de causo tant nouvello, e de la pòu de li perdre.

Lou Saturnian, en passant d'un trop de desfisanço à trop de creiandiso, se faguè l'idèo que travaiavon à la proupagacioun.

"Ah! disien, ai près la naturo sus lou viéu."

Mai s'enganavon sus lis aparènci: çò que se passo trop souvènt, siegue que se serviguèsson o noun de microuscope.

.....Micromegas, bèn meiour óusseraire que soun coupan, veguè clar que lis atome se parlavon; e lou faguè remarca à soun coupan, que, vergougnous de s'estre engana sus l'article de la generacioun, vouguè rèn saupre de crèire que pariéris espèci pouquèsson comunica d'idèo.

Avié lou doun di lengo autant coume lou Sirian; ausissié pas parla aquélis atome, e supausavo que parlavon pas; d'aujors, coume aquélis èstre tant menu aurien bèn pouscu agué d'ourgane de la voues, e de qu'aurien agu à se dire?

Pèr parla, fau pensa, o quaucarèn come acò, aurien doun uno meno d'amo: or, d'atribuï l'equivalènt d'uno amo à-n-aquelo espèci, acò ié semblaivo absurdé.

"Mai, diguè lou Sirian, avès vist tout escas que fasien l'amour; e vous cresès que se posque faire l'amour sènsa muta, o dòu mens sènsa se faire ausi?"

Reviraduro P. B.

# La Terrour Blanco

## *Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras*

### Seguido dóu mes passa

Dins tutto la capello, i'aguè un reviro meinage, chascun vouguè la vèire e l'amira. Lazuli, qu'èro i proumié rang de long de la balustrado, n'en fuguè esbalauvido e noun pouquè la vèire qu'à travèrs si lagremo, emai Vauclar fuguè esmóugu, lou bregadié moustachu de la Gardo Naciounal, lou granadié dis armado de la Republico qu'avie guerreja de long dóu bàrra di Pirenèu, pouquè pas, éu tambèn, à la visto d'aquel bello enfant, reteni si lagremo e plourè coume uno femo.

Pamens mounsegne Estève s'èro aproucha dóu pourtissoun de la grasiho e lou missau dubert, emé lou cire à la man, legissié li preguiero de l'ordinacioun. Boutavo soun estolo sus la tèsto de la chatouno que tantost èro drecho, bello e linjo e tantost, aginouiado umblamen e responduide de sa voues claro:

- Amen!

Mai vès-aqui que tout-à-un cop, la campano eilamoundaut dins soun clouchié, coume se devinavo tout ço que se passavo, cessè de trignoula e se boutè à souna lagagnous de clar! À-n-aquéu moumen mounsegne l'avesque derrabavo lou velet de tulo blanco que recuerbié l'Adelino, lou trasié apereila emé lou bouquet que i'oundravo sa richo cabeladuro. E tant lèu un grand vicàri, sus lou plat d'argènt ié pourgiassi li cisieu de ferre.

E mounsegne l'avesque aguènt passa soun libre e soun cire à-n-un clerjoun, arrapavo uno di treno drudo d'aqueloo richo cabeladuro e la toundié, ai las! au ras dis espalo de la chatouno! La pauro enfant, en ausènt crussi lou cisieu des-trüssi avié poussa un long souspir e s'èro aginouiado coume se, sus lou cop, la vido s'èro escapado de soun cor. Alor s'ausiguè un senglut dins la capello e tout lou mounde se revirè devers Lazuli que lou visage dins si man, fasié clanti sa dou-lour.

Vauclar que s'èro bessai plus ageinouia desempièi lou jour de sa proumiero comunioun, èro acouida sus la balustrado e escoundiè perèu soun visage regoulant de plour.

Mai subran, s'entounè lou Miserere, lou ridèu negre de la grasiho toumbè, mounsegne d'Avignoun se tournè vers l'autar e coumencè de dire la messo, d'enterin que li gròssi voues de grand vicàri entremes-clado emé li voues clarinello di clerjoun, acabavon de canta li darnié couplet dóu Misere.

Pamens li soupir e li senglut s'èron apa-sima. Lazuli emé Vauclar, aro garavon plus si iue de dessus lou ridèu negre espandi eila, darrié la grasiho. Esperavan de la revière e fasien ges de cas de la messo que se disiè.

Claret, éu, èro encaro un enfantas, avié proun un pau ploura en vesènt sa maire e soun paire coume acò esmóugu e tambèn en vesènt soun Adelino, alin, de l'autre constat de la grasiho, mai acò i'avié lèu passa e èro aro tout ócupa à espincha vanega li clerjoun que pourgisién li bureto e sounavon de la campaneto à l'elevacioun. Aurié vougu agué un d'aquélis abihage de dentello em' uno caloto roujo emé un camai vióulet bourda de péu de lapin blanc, aurié sobre-tout vougu gaubeja aquéu bèl encensié d'or que tubavo e sentié tant bon!

Mai vès aqui que la pichoto campano amoundaut dins soun clouchié, s'èro mai remesso à trignoula e subran, lou grand ridèu negre s'èro mai dubert. Oh! Espectacle meravinhous! Aqueste cop, l'Adelino



apareis au pourtissoun de la grasiho souto soun vièsti de moungeto! Oh! Que ié vai bén lou velet de laneto blanco! Oh! Qu'es galanto souto lou bendèu empesa que ié sarro lou front e l'encadro soun visage angeli! Oh! Coume, souto sa raubo negro, soun bùu cors linge se devino encaro gracious e jouvel! Es entre la sorre Escouastico reverendo Maire e la sorre Margai tourriero, que la pauro enfant a vougu se presenta à la santo taulo pèr faire sa proumiero comunioun souto lou vièsti de Santo Ursulo de Jésus. Touto la communauta la seguis e prego em' elo e comuniò em' elo, de la man de mounsegne d'Avignoun. Uno souleto mourgo, vergougnous, s'es pas avancado de la santo taulo. Es restado alin, dins lou cantoun, escoundèt soun visage dins si man. Es la sorre Douroutèio, aquelo miserabilo qu'avié esperata, touto la niue, darrié la porto de la carriero, l'arribado de l'orre Caliste e dòu canounge Jausserand pèr ié liéra aquel ièli flouri qu'embaumavo soun couvènt pèr si vertu e l'enlusissi di rai de sa bèuta.

Quand la ceremounié fuguè acabado, quand li clerjoun aguèron d'amoussa li cire e que mounsegne emé si grand vicàri se fuguèron retira dins lou salounet dóu couvènt, ounte la sorre Margai ié serviguè la coulacioun, quand touto la foulò dòu mounde se fuguè escoulad, Vauclar emé Lazuli e Claret faguèron lou tour de la grand porto e mounteron au parladoou ounte èron vengu tant souvènt vèire l'Adelino. Mai aqueste cop, la bello enfant venguè pas en courrènt lis embrassa en passant pèr lou tour de l'intrado dóu couvènt. Ah! pecaire! Aqueste cop, fuguè à travèrs la double grasiho que la veguèron souto soun vièsti de moungeto, pouquè tout bùu just ié touca lou bout di det entre li barrou e demoureron un long moumen sènso pouquè se parla, tant l'emoucioun ié sarravo la garganta. L'Adelino èro entrepresso e crentous que noun sai, souto aquéu nouvèu vièsti e beissavo si bùu iue e sabié plus ounte teni si man. Lazuli que vesié soun entrambo, feniguè pèr ié dire:

- Aurié pas cresegue que la raubo de Santo Ursulo t'arèsse tant bér!  
- Segur! faguè l'Adelino, touto jouiouso.  
- Se te vesiés, apoundeguè Lazuli, te vai à ravi!  
- Es verai, Vauclar? digas-me tutto la verita, faguè l'Adelino.  
E Vauclar que l'emoucioun lou tenié toujour, agué peno pèr ié respondre:

- Sias toujour bello, coume se pòu pas mai.

- Oh! D'aquéu Vauclar que me dis vous! Vole pas, digas-me tu. Siéu toujour vosto Adelino! Siéu toujour voste enfant!

- O, o, faguè Lazuli, siés noste enfant, coume noste brave Claret... E coume l'autre...

- Ah! Pascalet! Pascalet! Se me vesié mourgueto, quau saup ço que dirié!... Moun Diéu! Perdounas-me, ai tort de parla de moun Pascalet, parai? Aro pensarai plus à-n-éu que pèr prega moun dous Jésus que lou garde di malastre de la guerra e lou rènde à sa bono e pauro maire que l'espèro, amount, dins soun village!

- Vai, vai, faguè Vauclar, un jour, quand li guerro saran fenido, nous revendra, e ieu, te l'adurrai e lou reveiras, te l'assegura...

- Hum! Hum!...

Un pichot aussi de vièo clantiguè darrié lou ridèu negre que tapavo la porto d'ounte èro vengudo l'Adelino. Èro uno di mourgo enciano, un pau esquichado, que, d'aquí, escoutavo tout ço que se disiè dins lou parladoou e avié missiou d'averti coume acò quand la cunversacioun ié pareissié sourti de la rego o pas proun piouso.

L'Adelino avié tout d'un tems comprès l'ousservacioun, èro vengudo un pau roujo e vite, avies estrema sa douço dou-lour au founs de soun cor e s'èro messo à parla d'autro causo.

- Emai tu, Claret, vendras me vèire?

- Oui, madamo, respondeguè Claret, crentous e beissant la tèsto.

- Oh! Emai tu, me dises vous! E i'apoundes encaro madamo? Vole pas! Vole pas! Siéu Adelino, digo-me tu, digo-me ma sorre!

E acò disiè, si belli man blanco agantan li barroun de la grasiho coume s'avien vougu li derraba.

Es que la pauro enfant s'èro jamai visto coume acò, dessepara d'aquéli bràgènt, e avié un besoun estrange de lis embrassa, de li poutouna, de l'alarga tout aquéu desbounde d'amour qu'avié dins lou cor.

E coume Claret ausavo plus ié parla, elo reprenié:

- Vole pas te faire crento!... Anen, regardo-me moun Claret, tè, emai te fugues fa grandet, siéu bèn seguro qu'ames toujour li groumandige e vuei qu'es ma fèsto... que m'an douna lou vièsti de mourgue... que m'an marida emé Jésus...

Mai aqui, li senglut ié coupèron la paraulo, li lagremo i'enneguèron si bèus iue, e tout en farfouiant pèr atrouva si pòchi de soun nouvel abihage, ié fasié:

- Tè, tè, tasto li dragèio... de mi noço...

Enfin ié sourtiguè un poulit paquetoun de dragèio nous emé de riban blanc e blu e ié pourgiguè à travèrs li barroun de la grasiho.

Mai parèis que l'ouro passavo e la mourgo que la gardavo eila, darré lou ridèu, diguè à nauto voues:

- Benedicamus Domino.

- Deo graciás, respondeguè l'Adelino.

E vite passè sa maneto à travèrs la grasiho, sarré bèn fort li man de tòuti e ié disiènt: Adessias!, li leissè.

Tant que s'ausiguèron li brut de si pas e li cli-cla de si gros capelet alin, dins lou courredou, li Vauclar resteron aqui, coume espanta, regardant la porto ounte s'èro esvalido. Pièi, sènso muta, s'enàneron à soun oustau dóu Grand Paradis.

### Chapitre LIX *Li Te Deum*

Fuguè un eisèmple de tòuti li vertu, la sorre Adelino. Caritabo pèr tòuti, elo, estènt enfant avié parteja soun tros de pan emé lou paure Pascalet, se prenguè lèu de pieta pèr la sorre Douroutèio deleissado dins sa cousin, à sis obro un pau rudo pèr soun age, e demandè la permissiou de i'ana l'ajuda de tems en tems. Entre que i'avié uno malauto dins lou couvènt, èro elo que la gardavo, la veiavo e la counsolavo. À l'oubrado, èro elo que fasié quâsi touto la courduro e li repedassage dóu linge dóu couvènt e di paure qu'avien pas de que se cuerbi quand venien li gròssi fre de l'ivèr. Entre la preiero e lou travai avié pas un instant pèr elo. Noun avié qu'uno miechouret de repaus, lou dimenche, sus lou tantost, quand li Vauclar venien la vèire, au parladou, à travèrs la menèbro grasiho, peceai-re!

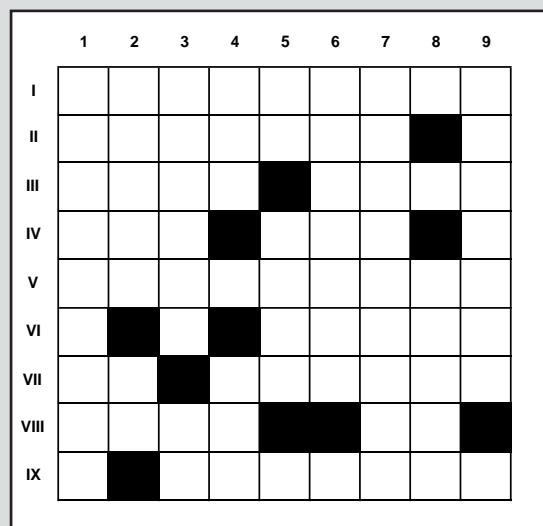
Li bràvi Vauclar aurien pas óublidia un dimenche de veni i'adurre quaucarèn de soun oustau: quâuqui poumo, un liame de rasiun muscat que l'avien manda de Malaceno. Se reçaupiè rèn de bon dins l'oustau dóu Grand Paradis sènso que la sorre Adelino n'agüèsse sa part. E quand venié la sesoun, que fasien la counfituro de figo, n'i'adusien un o dous pichot toupin que la bravo sorre acetavo noun pèr elo mai pèr si sorre quand sarien malau-touno.

Oh! Auelo miechouret pèr semano passado emé li Vauclar, ié sufisié pas pèr la gari de tòuti si languitòri: se ié disiè toujour un mot d'aquélu paure Pascalet. Quau saup mounte èro? Bessai quaque jour, lou veirien arriba, grandi, emé de moustacho, un bèl abihage esbriaudant que lou recouneissirien plus! Pièi restavan de moumen amudi apensamenti: quau saup se lou paure èro pas mort dins quauco bataio? N'avié tant de guerra e de guerra! De longo li campano d'Avignoun sounavon de Te Deum. Passavo pas de jour que noun s'ausiguèsse de rampelado de tambour: èro de counscrit que partent pèr lis armado... Pecaire falé bèn que n'en partiguèsse de bèu jouvènt pèr ramplaça li pàuri malaria que li canoun avien afoudra!

Seguido lou mes que vèn

# Li mot crousa

de Pau Lacoste



## Ourizountalamen

- I – Grando veituro o longo cigaleto.
- II – Lou darrié, lou fasien prendre à younge ouro!
- III – Un grand d'Espagno – Soun porto-aigo es di mai renouma. IV – Fai de bulo, emé sa tèsto – Oulo sèns co.
- V – N'en sian à la Cinquenco.
- VI – À-n-aquelo resoun manco quicon.
- VII – Prepousicioun – Sièis letro de soutairis.
- VIII – Planto alimentàri – Mita de nàni.
- IX – Flume blu, en Chino.

## Verticalamen

- 1 – Es souvènt pas mai qu'uno pielo.
- 2 – Lis ancian d'Arle soun recerca pèr soun gaudi e soun briant – Un biais. 3 – Partido dòu Mounde – Article.
- 4 – Irebourroula – (de bas en aut) nosto vièlo capitalo.
- 5 – Vaqueto antico – Aro, touto uno mecanico li fai.
- 6 – Mount dis Àutis Aup, devers Guihèstre.
- 7 – Espeluquejant. 8 – Couquiho de pourcelano, que se n'en fai de barloco. 9 – Ahissable.

## Soulucioun dòu mes de mai

- Ourizountalamen
  - I – Babilouno. II – Arnavèu. III – Ouro – Ier.
  - IV – Rule – Si. V – Enòdi. VI – Jitet.
  - VII – Reac (ioun) – Na (cio)un.
  - VIII – Indo – Ilia. IX – Evo – (In)iciau.

## Verticalamen

- 1 – Broudarié. 2 – Env (ita). 3 – Barrejado.
- 4 – Irounico. 5 – L. N. (Lazarino Nègre) – Lot.
- 6 – O. A. (Oulivie Alle) – Edenic. 7 – (Del) ûvi – Itali.
- 8 – Nées – Uia. 9 – Ourignau.

# L'O.M. e lou Mouneque, Prince d'Europò!

I'a quâqueis annado, lou rère-president dòu Paris-Sant-German, que li dien Perpèr, diguè dins l'estile particulié d'un enarque que se pren pas pèr un autre: — En Èuropò, i'a degun que counèis l'O.M.! La souleto chourmo que se pòu coumpara ei grand clube es lou PSG!.

Vira quâqueis annado puèi, en seguido de resultat calamitos de sa chourmo e de garrouio permanènto amé soun entrinaire, l'inimitable Luis Fernandez, aura pas de se justifica e poudra eiserça sei talènt de predicadou à la sousto dei trufaire ricanejant. Verai que l'avido de l'O.M es pas jamai esta un long flûvi tranquile e qu'àquèu clube en plaço de sa fièro deviso *Droit au but* poudrié se n'en chausi uno autre dins l'estile Perqué faire simple quand es possible de faire coumplica?.

Despuèi la fin de la guerra, rare soun esta lei president sènsa proublèmo e lei Marcèu Leclerc, Bernat Tapie, Roussier, un Souïsse qu'ai deja óublida soun noum, mena à l'O.M. pèr soun grand argentí, Roubèrt Louis-Dreyfus, quand faguèron pas fougasso, escapèron pas eis embouio de touto meno e mai, de cop, à l'escandale. L'aguè meme, un tèms un groussisto en lentihò, Zarayan, pèr dirigi l'O.M. o bessai pèr li vendre soun dre d'einat!

Lou Mouneque, segur, fa mai dins lou genre BCBG à coundicoun de pas li regarda de trop pròchi. Lou bon dòutour Campora n'en fuguè president tant de tèms que semblavo que lou restarié enjusqu'à sa despartido. Èro pròchi lou Palais e apartenié à-nuno dei famiho mounegasco lei mai vièjo. Brèu, èro un catau. Fuguè pamens vira, i'a quâquei mes d'acò. Sachènt que l'argènt a ges d'oudour e que i'a d'endré requist ounte lou mai brut, après un passagi en machino, vèn mai blanc que blanc coumo va disié Coluche, se veguè, i'a quâqueis annado, sus la camiseto dei jougaire, lou noum d'un spounsur libian fasènt la publicita d'un ôli pèr moutour, lou País de Khadafi estént encaro soutu embargò.

Venguè puèi s'apoundre l'affaire de la masso salarialo. Au Mouneque, coumpara eis àutrei clube... francés, lou fa de pas paga de TVA e tasso diverso, representavo uno ecounoumi de l'ordre d'un vinentau de milion d'eurò, valènt-à-dire la poussibleta de s'oufri, chasco annado, douz bon o un tras que bon jougaire en mai deis àutrei clube de l'eisagoune. Acò, amé lou tèms, faussavo la compétition e lou président de l'O.M., Cristòu Bouchet amé soun coulègo liounés Jan-Miquèu Aulas cridèron à la concurrènço desleialo.

Verai que dins aquel affaire, l'O.M. sarié esta avisa de metre uno sourdino qu'au plan de la mouriñita, a pas trop de leissoun de douna eis autre. Ah! la

memòri! Acò di, aquélei dos chourmo, d'un biais diferent, vènon de nous encanta.

Lou Mouneque que menè lou championnat de man de mestre avans d'avé uno pichot flaquesso, prenguè goust à la *Champion's League*, n'en sourtènt de clube coumo *La Courogno*, grand d'Espagno puèi venguè l'esplé contro lei *Galactics* dòu Real Madrid. Enfin fuguè lou tour de *Chelsea*, la chourmo d'un miliardaire, nouvèu rèi dòu petròli... rússi, pèr se durbi lei porto de la finalo, à Geselkirchen, contro lei Pourtugùés de Portò que sourtiguèron l'O.M. l'autouno passa.

L'OM, de soun coustat, après d'avé bèn coumença, jouguè lei mounto-davalò, puèi se ridiculisé dins l'affaire dòu retour de Barthez que fuguè paga quatre mes sènsa poudé jouga qu'acò, fin finalo, destimboulè Runje, lou gardian que tenié perfetamen sa plaço. Coumo falié faire quaucarèn, vireron l'entrinaire, Alan Perin pèr prendre un ancian minot de l'epoco erouico, Jósè Anigo qu'avans, s'entreavo dòu Cèntre de fourmacien dei jouine de l'O.M. Capitè de rendre lou mourau à sei troupo e en quâquei semano, tau un magician, cambié lei cambo de plumb dei jougaire en de jaret daura à l'or fin.

Passèron à la casseirolo après d'Ukrainien incouneissu, lou grand Liverpool de Gerard Houiller, puèi, *last but non least*, lou célèbre Inter de Milan e l'a gaire Newcastle pèr se durbi, éu tambèn, lei porto de la finalo de l'UEFA, à Goteborg, en Suèdo. Amé Magnusson, soun assegura d'avé pèr lou mens, un supourtair de trio.

L'asard dòu calendrié faguè que, tre acabado lei targo éeuropenco, Lou Mouneque e l'O.M. avien de se rescountra à l'estadi Louis II. Lei Mounegasque, pèr Giuly marquèron à la derriero minuto e se gardon ansin uno chanço d'estre champion de Françò, mai es pas acò l'essenciu.

Despuèi quâqueis annado, lou courrènt passavo mau entre lei dous clube e l'affaire Gallardo, l'an passa, arrengè pas lei causo que Lou Mouneque l'empachè de signa à l'O.M. Mau-grat tout, la vèio dòu rescontre, lei jougaire dòu Mouneque, tournant de l'entrinamen e passant davans l'Oustalarié monte èron lei Marsihés, s'arresteron pèr prendre, amé èlei, lou got de l'amista. Vesès, ami legière, que tout es pas pourri au reiaume dòu baloun redoun!

Zou! l'O.M. Zou! Lou Mouneque! Encaro un esfors! Aro Prince d'Èuropò, n'en sarés lèu lei Rèi!

Jan Fourestié

# Prouvènço aro

Perioudicita : mesadiero. - Jun 2004.  
Numerò 190. - Pres à l'unita : 2, 10 éurò.  
Dato de parucion : 2 de jun de 2004.  
Deposit legau : 13 janvié 2004.  
Iscripcióun à la Coumessioun paritari  
di publicacioun de prèss: n ° 68842  
ISSN : 1144-8482  
Direitor de la publicacioun : Bernat Giély.  
Editour : Associacioun Prouvènço d'aro  
Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
Representant legau : Bernat Giély.  
Empremière: SA "La Provence"  
Centre Méditerranéen de Presse  
248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.  
Direitor administratiu : Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho  
Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr  
<http://www.prouvenco-aro.com>  
Dessinatour: Gezou  
Responsable de la redacioun : Bernat Giély.  
Comitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc  
Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,  
Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,  
Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

# A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 23 éurò

\*\* abounamen de soutèn à "Prouvènço d'aro": 30 éurò

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : [tricio.dupuy@libertysurf.fr](mailto:tricio.dupuy@libertysurf.fr)

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

# Li cigalo d'Americo

**Es pas de crèire que lis American soun mai galejaire que li Prouvençau. An previst pèr lou mes de mai, uno chavano de cigalo sus quàuquis estat, lou delùvi di bestiolo es arriba.**

De grands entoumoulougisto se soun ócupa de la questioun: an numerouta lis annado di cigalo despièi 1893. an tambèn estudia li raço dóu siéu: n'i'a tres varieta: la Magicicada septendecim, la magicicada Cassini e la Magicicada septendecula. La nostro es simplamen la Cicada plebeia (la dóu pople...) Aquéli grand saberu an fa d'estudi e dison que li cigalo picon pas, atacon pas, suçon soulamen la sabo dis aubre mai ié rendon la vido impoossible tres semano de tèms! Li paure! Aquéli gràndis Americano, grand coume un carambot, sort de terro chasque 17 an pèr se reprodurre. E es aquest an, lou 17 de mai, que la neissènço

s'es facho. L'espelido a besoun d'un sòu un pau bagna e uno temperaturo de 17°.

Alor, lis American an començça de curbi sis aubre emé de papié aluminium, an barra li fenèstro: an pòu disaucidènt de la routo prouvoça pèr li cigalo...

An croumpa de tap pèr lis auraho, que li bestiolo canton à se creba li miraiet tutto la journado e au tremount quàuquis-un s'arreston pèr leissa dourmi li gènt.

Lou campèstre es un pau sagata que la femello a un ourgano coupaire que sert pèr coupa lis erbo e ié despausa sis iòu.

L'iòu, après uno semano, pièla la larvo toumbo au sòu, cavo la terro emé si pateto e rintro mai en terro pèr 17 an de tèms.

Eici, en païs cigalié, començaran de canta pèr Sant Jan. N'i'a, coume ieu, que lis ausisson pas proun dins un estieu, e que se languisson que cantesson.

Simbèu de nostro Prouvènço, la Cicada plebeia a jamai fa de mau en degun. O, belèu un cop, au pichot Marcèu Pagnol qu'uone cigalo l'escupiguè de pissagno au nas!



Mai basto! soun pas canibalo nòsti amigo, e un estieu sènsou cant es coume uno vido sènsou soulèu.

Es eisa de l'ausi, mai dificile de la véire, es un pau coume l'Arlantenco, nosto Cicada.

Lou grand entoumoulougisto Jan-Enri Fabre lis a bèn estudiado dins si *Souvenirs entomologiques*. N'en a mème manja, mai s'es pas regala.

Un vièi prouverbi grè nous rapello que soulet li cigalo mascle canton: li cigalo menon uno vido urouso que sa moué es mudo...

La familo di cigalo comto cinq espèço que rèston sobre-tout en Prouvènço, mai podon mounta enjusqu'à Clarmont-Ferrand. La mai pichoto (Cicada montana) pòu ana enjusqu'en Anglotero.

Lis Americano, li Magicicada septendecim, que sourtigueron au mes de mai, soun un pau en avanço e tenon pas tout l'estieu. Pamens, la prouleracioun aero bèn lou sòu, e es un signe de bono santa d'unenviroounamen sènsou pouliciou.

T. D.

# Lou bicentenari de George Sand

## Pèr George Sand

Vaqui un bicentenari que nous toco pèr dos resoun.

Proumié sabèn lou role que George Sand tenguè dins lou mouvamen di pouèto oubríe que li soustenguè tant que. Soun role es dounc impourtant dins lou countète dóu pre-felibrigie e de la debuto dóu mouvamen mistralen e Mistral l'oublidè pas.

D'en segound, l'escrivian vengue au nostre, en Velai, l'an de la parucioun de Mirèio. Ié prenguè forço noto di viage e retrouban tout acò dins dous de si rouman: *Jean de la Roche* e *Le marquis de Villemer*.

Se ramentan tóuti de *La mare au diable* (1846) o de *La petite Fadette* (1849) qu'avèn estudià à l'escolo, pèr n'en cito que dous. Es l'autour d'aquelei cap d'obro qu'en 1859 venguè en Auvergno e dins lou Velai entre lou 10 e lou 22 de jun.

Esperavo de se ié gari, "retrouver mes facultés et mes jambes" nous dis. Si casernet e si noto soun serva à la Biblioutèco Naciounalo.

Passara de Brioude pièi se gandira au Puèi en Velai. Aqueuo viloto, lou jour de Pandecosuto, es tout enfesto e l'escrivian noto: "Es pas la Souïssò, es mens terrible; es pas l'Itàli, es mai bèu; es la Franço centralo emé tóuti si Vesùvi amoussa".

Ié parlo di Ceveno, dóu Mezenc e dóu Gerbié de Joun.

Se capito lou proumié jour en pleno fiero dóu bestiau. L'en deman se gandis vers Polinhal e soun famous castèu de l'Age-mejan quiha sus soun roucas de lavo e que lou retrouban dins Le Marquis de Villemer.

Se lou païs i'agrado, fai dire que lou mounde i'es pas tant

*le Velay, le Forez et l'Auvergne*". L'ermitage dóu Couet, lis orgo d'Espali, tout i'es bon pèr prene de noto.

Un vièi paréu, marida despièi 58 an la fai pantaia... mai pas soun lougis dins la roco vivo, emé pèr touto chaminèo, un trau!

Davalè en Ardècho fin qu'à Vals pèr vèire lou couvent di Jesuïste que ié refuseron l'intradò...

Pamens, d'agué fa la routo de la Chavado e sa davalado sus li camin tau coume èron au siècle XIX, acò valié bèn uno recoumpènso!

Au Puèi, segur que bado li dike, aquéli roucas negre que pounchejon vers lou cèu e que ié bastigueron amount, glèiso, catedralo, vilo e village. Passaren sus tóuti lis escourregudo e li bèuta que veguè: n'i'a trop dins lou païs.

Poudèn pamens pas manca la glèiso Sant-Miquèu sus lou roucas d'Aguio.

Coumtè li 277 escalie pèr ié mounta (poudès ana verifica, ié soun toujour...) e la pichoto glèiso bizantino ié faguè uno grosso impressioun.

Glèiso e castèu se sucedison fin qu'à La Rochelambert sus la ribo drecho de la Borno, dins la coumuno de Sant-Paulian.

Viei, encaro, lou castèu di siècle XV e XVI (uno anciano fourtaresso rebastido à la Renessènço), s'escound dins lou verd dis aubre coume dóu tèms de George Sand e coume lou dis dins *Jean de la Roche*: "byzartrement incrusté dans l'excavation d'une muraille de basalte de cinq cents pieds d'élévation (...) c'est donc un nid que le château de la Roche, un vrai nid de troglodytes".

Fau dire que li mèmber dóu castèu soun cava dins la roco e que d'uni trau èron déjà utilisa pèr li pople primitiu de l'encoustrand. Lou dedins d'ousta es nota dins lou menu dins li noto e vuei, nous



fan vesita la cambro mounta passé uno niue, sènsou óublida lis àutri mèmbe emé si moble d'art e sa couleicioun de Vierge roumano.

Pas liuen, i'a encaro li rèsto d'ousta-croto cava dins lou roucas e tambèn d'iòu de mastoudounto que George Sand n'en fuguè espantado e que vous, li poudès bada au museon Crozatier dóu Puèi.

Peireto Berengier

(1) Lettre à son éditeur, 21 de mai 1859.

Journau publica emé lou councours dous Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu  
Counsèu Generau  
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la coumuno de Marsiho

